

FILTRADE – SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉSEK ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEI

FILTRADE'S GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE CONTRACTS

Az aláhúzással jelölt szövegrészek a vonatkozó jogszabályoktól, valamint a szokásos szerződési gyakorlattól lényegesen eltérő rendelkezéseket tartalmazhatnak! A Szolgáltatási Szerződések Általános Szerződési Feltételei ezen túlmenően jogválasztást, továbbá joghatóságra és meghatározott bíróság kizárólagos illetékességére vonatkozó kikötést, továbbá felelősségkorlátozó kikötést tartalmaznak.

The underlined texts may contain provisions that significantly deviate from the relevant legal regulations and customary contractual practices! In addition, the General Terms and Conditions of Service Contracts include a governing law clause, a clause regarding jurisdiction and the exclusive territorial jurisdiction of a specified court, as well as liability limitation clause.

Preambulum

Preamble

A **FILTRADE Kereskedelmi és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság** (székhely: 9027 Győr, Kőrösfalva utca 14., cégjegyzékszám: 08-09-022628, adószám: 23573600-2-08) – a továbbiakban, mint „**FILTRADE**” – szűrő- és légtechnikához kapcsolódó szolgáltatásokat, így különösen szűrőzsákok, aktívszén szűrők, kompenzátorok, aerációs szövetek telepítését és cseréjét, továbbá légtechnikai rendszerekhez kapcsolódó karbantartási szolgáltatásokat, továbbá a szűrő- és légtechnikához kapcsolódó lemez, vas és fém javítási szolgáltatásokat (pl. szűrőházak javítása és felújítása) nyújtó és erre specializálódott vállalkozás.

The **FILTRADE Kereskedelmi és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság** (registered office: H-9027 Győr, Kőrösfalva utca 14, Hungary, company registration number: 08-09-022628, tax number: 23573600-2-08) – hereinafter referred to as “**FILTRADE**” – is a company specializing in services related to filtration and air technology. In particular, FILTRADE provides installation and replacement of filter bags, activated carbon filters, compensators, and aeration fabrics, as well as maintenance services for air technology systems. Additionally, the company offers sheet metal, iron, and metal repair services related to filtration and air technology, such as the repair and refurbishment of filter housings.

1. Tárgyi hatály, általános rendelkezések, szerződés létrejötte

1. Subject Matter, General Terms, Conclusion of the Contract

1.1 Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a jelen **Szolgáltatási Szerződések Általános Szerződési Feltételei** a FILTRADE, mint vállalkozó által alkalmazott általános szerződési feltételek (a továbbiakban, mint „**Általános Szerződési Feltételek**”) irányadók és alkalmazandók a vállalkozásnak minősülő megrendelőnek (a továbbiakban, mint „**Megrendelő**”) nyújtott, és a jelen Általános Szerződési Feltételekre hivatkozással létrejött eseti vállalkozási szerződésekben meghatározott szolgáltatásokra (a továbbiakban, mint „**Szolgáltatások**”). A jelen Általános Szerződési Feltételek alkalmazásában „**Szolgáltatások**” alatt a fenti „Preambulum”-ban foglaltakkal összhangban a következők értendők: szűrő- és légtechnikához kapcsolódó szolgáltatások, így különösen szűrőzsákok, aktívszén szűrők, kompenzátorok, aerációs szövetek telepítése és cseréje, továbbá légtechnikai rendszerekhez kapcsolódó karbantartási szolgáltatások, továbbá a szűrő- és légtechnikához kapcsolódó lemez, vas és fém javítási szolgáltatások (pl. szűrőházak javítása és felújítása).

1.1 In the absence of an express agreement to the contrary, these **General Terms and Conditions of Service Contracts**, as general terms and conditions applied by FILTRADE as the contractor (hereinafter referred to as the “**General Terms and Conditions**”), shall govern and apply to the services (hereinafter referred to as the “**Services**”) provided to the customer qualifying as an undertaking, and defined in the ad hoc service contracts entered into with reference to these General Terms and Conditions. For the purposes of these General Terms and Conditions, “**Services**” shall mean, in accordance with the provisions of the “Preamble” above, services related to filtration and air technology, including but not limited to the installation and replacement of filter bags, activated carbon filters, compensators, and aeration fabrics, as well as maintenance services related to air technology systems. Additionally, the term encompasses sheet metal, iron, and metal repair services related to filtration and air technology, such as the repair and refurbishment of filter housings.

1.2 A Megrendelő jelen Általános Szerződési Feltételekkel ellentétes vagy eltérő általános szerződési feltételeinek alkalmazása kizárt, kivéve, ha azok alkalmazásához a FILTRADE írásban kifejezetten hozzájárult. Ilyen hozzájárulás hiányában a FILTRADE és a Megrendelő között a „Preambulum”-ban megjelölt tárgykör szerinti

1.2 The application of the Customer's general terms and conditions that contradict or differ from these General Terms and Conditions is excluded, unless FILTRADE has expressly agreed to their application in writing. In the absence of such consent, the provision of Services specified in the “Preamble” between FILTRADE and the Customer shall be governed by

Szolgáltatások nyújtására a jelen Általános Szerződési Feltételek vonatkoznak, még akkor is, ha a Megrendelő a megrendelésében vagy már előtte ajánlat iránti felhívásában saját általános szerződési feltételeire hivatkozott. A Megrendelő általános szerződési feltételei akkor sem válnak az Egyedi Szerződés részévé, (i) ha azokat a FILTRADE nem utasítja vissza kifejezetten, (ii) ha azokat a Megrendelő ajánlattételi felhívása vagy megrendelése kifejezetten hivatkozza, (iii) ha azoknak a jelen Általános Szerződési Feltételekkel nem kifejezetten ellentétes a tartalma, (iv) ha kiegészítő vagy nem lényeges kérdésekben tartalmaz eltérő rendelkezéseket. A jelen Általános Szerződési Feltételek akkor is alkalmazandók, ha a FILTRADE az adott megrendelést fenntartás nélkül visszaigazolja. A Szolgáltatásra vonatkozó különös szerződési feltételeket tartalmazó egyedi szerződéses megállapodás (a továbbiakban, mint „**Egyedi Szerződés**”) vagy keretszerződés, mint egyedileg megtárgyalt szerződési feltételek, elsőbbséget élveznek a jelen Általános Szerződési Feltételekkel szemben. A FILTRADE ajánlatának a Megrendelő általi elfogadásával, vagyis a Megrendelő megrendelésével Egyedi Szerződés jön létre. A jelen Általános Szerződési Feltételekben tételesen és kifejezetten nem kikötött, a felek által üzleti kapcsolatuk során korábban kialakított gyakorlat, szokás, megállapodás és az adott üzletágban széles körben ismert szokás, gyakorlat nem válik az Egyedi Szerződés tartalmává.

1.3 A felek között a Szolgáltatás-nyújtás tárgyában létrejött vállalkozási szerződés részei a következők, azzal azonban, hogy ellentmondás esetén ezek az alábbi sorrendben élveznek egymással szemben elsőbbséget: **(1)** az Egyedi Szerződés és **(2)** keretszerződés (ha van) és **(3)** a jelen Általános Szerződési Feltételek.

1.4 Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a Szolgáltatások nyújtása során felhasznált anyagok és alkatrészek, így különösen szűrőzsákok, aktívszén szűrők, kompenzátorok, aerációs szövetek adásvételére – amennyiben azokat a FILTRADE, mint eladó értékesíti a Megrendelő, mit vevő részére – a FILTRADE Általános Értékesítési Feltételei vonatkoznak, melyek a FILTRADE ajánlatában megjelölt linken keresztül érhetőek el. A Szolgáltatások nyújtása során felhasznált anyagok és alkatrészek, így különösen szűrőzsákok, aktívszén szűrők, kompenzátorok, aerációs szövetek vételára minden esetben külön elszámolás tárgyát képezi, így ezek vételára a Szolgáltatás-nyújtás ellenértékéként fizetendő vállalkozási díjnak nem képezi részét.

1.5 A jogszabályi rendelkezések alkalmazhatóságára vonatkozó jelen Általános Szerződési Feltételekben foglalt esetleges hivatkozások csak egyértelműsítő jellegűek. A jogszabályi rendelkezések kifejezett hivatkozás nélkül is

these General Terms and Conditions, even if the Customer refers to its own general terms and conditions in its order or prior to that in its request for an offer/quotation. The Customer's general terms and conditions shall not become part of the Specific Agreement even if: (i) FILTRADE does not expressly reject them; (ii) they are expressly referred to in the Customer's request for offer/quotation or order; (iii) their content is not expressly contrary to these General Terms and Conditions; or (iv) they contain differing provisions regarding supplementary or non-essential matters. These General Terms and Conditions shall also apply if FILTRADE confirms the given order without reservation. Specific contractual agreement (hereinafter referred to as “**Specific Agreement**”) or framework agreement containing special contractual conditions regarding the Service, shall, as individually negotiated contractual terms, take precedence over these General Terms and Conditions. A Specific Agreement shall be deemed concluded upon the Customer's acceptance of FILTRADE's offer, i.e., by submitting an order. Any practice, custom, arrangement previously established between the parties in the course of their business relationship, as well as any practice or custom widely known in the relevant industry, which is not expressly and specifically stipulated in these General Terms and Conditions, shall not become part of the Specific Agreement.

1.3 The service contract concluded between the parties for the provision of the Service consists of the following parts, with the understanding that in the event of any contradiction, the following order of precedence shall apply: **(1)** the Specific Agreement, and **(2)** the framework agreement (if any) and **(3)** these General Terms and Conditions.

1.4 In the absence of an express agreement to the contrary, the sale of materials and components used in the provision of the Services – particularly filter bags, activated carbon filters, compensators, and aeration fabrics – shall be governed by FILTRADE's General Terms and Conditions of Sales, provided that these items are sold by FILTRADE as the seller to the Customer as the buyer. The General Terms and Conditions of Sales are available via the link specified in FILTRADE's offer. The purchase price of the materials and components used in the provision of the Services – including, in particular, filter bags, activated carbon filters, compensators, and aeration fabrics – shall in all cases be subject to separate invoicing and shall therefore not form part of the service fee payable as consideration for the provision of the Services.

1.5 Possible references herein to the applicability of legal provisions shall only have a clarifying meaning. Even without express reference, the legal provisions shall apply unless they are amended or excluded herein.

alkalmazandók, kivéve, ha azokat a jelen Általános Szerződési Feltételek módosítják vagy azok alkalmazását kizárják.

1.6 A Szolgáltatás-nyújtásra irányuló Egyedi Szerződés létrejöttét követően, a FILTRADE felé a Megrendelő által tett, jogilag releváns nyilatkozatok és értesítések (ideértve különösen, de nem kizárólagosan az esetleges póthatáridőket, hibaüzeneteket, a szerződéstől való elállást vagy árcsökkentésre vonatkozó igényeket) csak írásban közölhetők.

1.7 A Szolgáltatás tárgyában a FILTRADE és a Megrendelő között – a fenti 1.2 pontban foglaltakkal összhangban – az Egyedi Szerződés a FILTRADE ajánlatának a Megrendelő általi elfogadásával jön létre. A FILTRADE ajánlatában az ajánlati kötöttségének időtartamát meghatározhatja. Ilyen kikötés hiányában a FILTRADE ajánlati kötöttsége az ajánlat keltétől számított 15 (tizenöt) napig áll fenn. A FILTRADE az ajánlata elfogadásának lehetőségét kifejezetten az ajánlatban meghatározott vagy az abban hivatkozott feltételekre korlátozza, így, ha a Megrendelő megrendelése lényeges kérdésnek nem minősülő, azt nem érintő kiegészítő vagy eltérő feltételt tartalmaz, ezek a kiegészítő vagy eltérő feltételek a FILTRADE korlátozására tekintettel nem válnak az Egyedi Szerződés részévé.

1.8 A FILTRADE jogosult a teljesítéshez közreműködőt, alvállalkozót igénybe venni (ilyen esetben a „**FILTRADE szolgáltatási személyzete**” kifejezés alatt értelemszerűen az ilyen közreműködőt, alvállalkozót és azok munkavállalóit is érteni kell).

2. Szolgáltatások meghatározása, ajánlat, teljesítés helye és ideje

2.1 A Szolgáltatások pontos meghatározását a FILTRADE ajánlata tartalmazza. Hacsak a jelen Általános Szerződési Feltételek valamely Szolgáltatásra vonatkozóan eltérő előfeltételt nem határoznak meg, a jelen Általános Szerződési Feltételekben valamely előfeltételre hivatkozás valamennyi, jelen Általános Szerződési Feltételek hatálya alá tartozó Szolgáltatás esetén alkalmazandó. A teljesítés helyét úgyszintén a FILTRADE ajánlata tartalmazza, azzal, hogy a Megrendelő nem jogosult a Szolgáltatás nyújtását az ajánlatban foglaltaktól eltérő helyen követelni. A teljesítési hellyel kapcsolatos követelményeket, továbbá a Szolgáltatás-nyújtás megkezdésének egyéb előfeltételeit a jelen Általános Szerződési Feltételek részletezik és/vagy a FILTRADE ajánlata határozza meg.

2.2 A FILTRADE az ajánlatában meghatározza a Szolgáltatás-nyújtás Megrendelővel előzetesen megállapodott határnapját vagy több napos teljesítés esetén a teljesítés kezdő napját és tervezett befejező napját, továbbá a FILTRADE szolgáltatási személyzetének érkezési

1.6 After the conclusion of the Specific Agreement for the provision of Services, any legally relevant declarations and notifications made by the Customer to FILTRADE (including, but not limited to, possible grace periods, error messages, cancellation of the contract, or requests for price reduction) shall only be valid if communicated in writing.

1.7 The Specific Agreement for the Service between FILTRADE and the Customer is concluded upon the Customer's acceptance of FILTRADE's offer, as set out in Section 1.2 above. FILTRADE may specify the validity of its offer in the offer itself. In the absence of such a provision, the validity period of FILTRADE's offer shall be fifteen (15) days from the date of issuance. FILTRADE expressly limits the possibility of acceptance to the terms specified in the offer or referenced therein. Therefore, if the Customer's order includes additional or differing terms that do not affect essential matters, these additional or differing terms do not become part of the Specific Agreement due to FILTRADE's limitation.

1.8 FILTRADE shall be entitled to use a provider or subcontractor for the performance (in this case, the term **"FILTRADE service personnel"** shall be understood to include, mutatis mutandis, such provider or subcontractor and the employees thereof).

2. Definition of Services, Offer, Place and Time of Performance

2.1 The exact definition of the Services is specified in FILTRADE's offer. Unless these General Terms and Conditions establish a different precondition for a specific Service, any reference to a precondition in these General Terms and Conditions shall apply to all Services covered by these General Terms and Conditions. The place of performance is also specified in FILTRADE's offer, and the Customer shall not be entitled to demand the provision of the Service at a location different from that specified in the offer. The requirements related to the place of performance, as well as other preconditions for the commencement of the Service provision, are specified in these General Terms and Conditions and/or defined in FILTRADE's offer.

2.2 In its offer, FILTRADE shall specify the date agreed in advance with the Customer for the provision of the Service, or, in the case of multi-day performance, the start date and the planned completion date. FILTRADE shall also indicate the arrival time of the FILTRADE service personnel, the

időpontját, továbbá a tervezett levonulási időpontot és az esetleges egyéb, Szolgáltatás-nyújtás szempontjából releváns információkat. A FILTRADE kifejezetten felhívja a Megrendelő figyelmét arra, hogy a teljesítést kizárólag akkor tudja a megállapodott határnapon elvégezni/megkezdeni, ha a jelen Általános Szerződési Feltételekben meghatározott és/vagy a FILTRADE ajánlatában rögzített előfeltételek maradéktalanul, kellő időben megvalósultak. Az előfeltételek elmulasztása vagy hiányos, késedelmes vagy nem megfelelő teljesítése a jelen Általános Szerződési Feltételekben meghatározott következményekkel járhat.

2.3 A FILTRADE ajánlata és az abban szereplő díjak, kalkulációk, továbbá a teljesítés előfeltételeként meghatározott követelmények és egyéb megállapítások az előzetes felmérés (ld. 3.2 pontot) során megállapított körülményeken alapulnak. Amennyiben az előzetes felmérés során szemrevételezéssel nem azonosítható vagy a Megrendelő által előzetesen nem közölt körülmények merülnek fel a teljesítés megkezdését megelőzően, vagy a teljesítés megkezdése után azonosít a FILTRADE ilyen körülményt, abban az esetben a FILTRADE az ilyen teljesítést befolyásoló, a FILTRADE teljesítését terhesebbé tevő körülményről késedelem nélkül tájékoztatja a helyszínen a Megrendelőt, azzal, hogy a FILTRADE ilyen esetben jogosult az ajánlatában előzetesen közölt nettó óradíj alapulvételével díjazását a megváltozott körülményekhez igazítani, és az ilyen körülmények okozta többlet időráfordítását a Megrendelő felé kiszámlázni. Ilyen körülménynek minősül különösen, de nem kizárólagosan, ha (i) a FILTRADE például aktív szén szűrő cseréje esetén az átlagosnál jóval szennyezettebb belső teret azonosít, amely mosásra szorul vagy (ii) szűrőzsák cseréje esetén a szűrőzsák felszínén megkötött és tömbösödött cementpor vésési technikával történő kibontása szükséges a régi szűrőzsák biztonságos eltávolítását megelőzően, vagy (iii) a Megrendelő nem tudja a hulladékot kellő intenzitással eltávolítani, mely hátráltatja a FILTRADE Szolgáltatás-nyújtását. A FILTRADE felhívja a Megrendelő figyelmét arra, hogy a jelen pontban hivatkozott konkrét körülmények csak példálózó és nem kimerítő jellegű felsorolásnak tekintendők.

2.4 Ha a FILTRADE szolgáltatási személyzetének a helyszínen érkezésekor derül ki, hogy a Szolgáltatás-nyújtás megkezdése olyan okból késik vagy a Szolgáltatás-nyújtás meghiúsul (lehetetlenül), amelyért a Megrendelő felelős, vagy amely a Megrendelő érdekkörében felmerülő bármilyen okra vezethető vissza, ideértve különösen, de nem kizárólagosan a jelen Általános Szerződési Feltételekben vagy a FILTRADE ajánlatában meghatározott előfeltételek teljesítésének elmulasztását vagy késedelmes teljesítését (például daru vagy állvány, egyéb anyagmozgató berendezés rendelkezésre nem állása vagy Szolgáltatás-nyújtás céljára történő használhatóságának kizártsága vagy használatba

planned departure time, and any other information relevant to the provision of the Service. FILTRADE expressly draws the Customer's attention to the fact that FILTRADE can only perform or commence performance on the agreed date if all the preconditions specified in these General Terms and Conditions and/or set out in FILTRADE's offer have been fully met in a timely manner. Failure to meet these preconditions, or their incomplete, delayed, or improper fulfillment, may result in the consequences specified in these General Terms and Conditions.

2.3 FILTRADE's offer, including the fees, calculations, as well as the requirements and other provisions specified as preconditions for performance, are based on the circumstances identified during the preliminary inspection (see Section 3.2). If circumstances arise that could not be identified by visual inspection during the preliminary inspection or were not previously disclosed by the Customer, either before the commencement of performance or are identified by FILTRADE after the commencement of performance, FILTRADE shall inform the Customer on site without delay of any such circumstance that affects or makes the performance more burdensome for FILTRADE. In such cases, FILTRADE shall be entitled to adjust its remuneration in accordance with the changed circumstances based on the net hourly rate previously stated in the offer, and to invoice the Customer for the additional time required due to these circumstances. Such a circumstance shall include, but not be limited to, cases where FILTRADE, for example, (i) in the course of replacing an activated carbon filter, identifies an interior that is significantly more contaminated than average and requires washing, or (ii) in the case of filter bag replacement, where cement dust has adhered to and solidified on the surface of the filter bag, requiring removal by chiseling techniques before the old filter bag can be safely taken out, or (iii) the Customer is unable to remove the waste with sufficient intensity, thereby hindering FILTRADE's provision of the Services. FILTRADE draws the Customer's attention to the fact that the specific circumstances referred to in this Section are intended as examples only and do not constitute an exhaustive list.

2.4 If, upon the arrival of FILTRADE's service personnel at the work site, it becomes apparent that the commencement of the Service is delayed or that the Service cannot be performed (i.e., becomes impossible) due to a reason for which the Customer is responsible or which arises from any circumstance within the Customer's sphere of interest – including, but not limited to, the failure or delayed fulfillment of the preconditions set out in these General Terms and Conditions or in FILTRADE's offer (such as the unavailability of a crane, scaffold, or other material handling equipment, or the exclusion of their usability or the delay in their readiness for use for the purpose of Service provision;

vehetőségének késedelme, a berendezés üzemi hőmérsékletének, nyomásnak, egyéb kondícióknak Szolgáltatás-nyújtásra alkalmas állapotra normalizálódása további időt igényel, egyéb szükséges és a Szolgáltatás-nyújtás megkezdésére rendelkezésre bocsátani vállalt eszközök, alkatrészek hiánya stb.) abban az esetben a FILTRADE a következő igényeket támaszthatja:

(a) ha a Szolgáltatás-nyújtás a FILTRADE megítélése szerint nem lehetséges (lehetetlenülés), akkor **(i)** a FILTRADE az ajánlatában meghatározott óradíj alapulvételével kiszállási díjat követelhet, mely legfeljebb az ajánlat szerinti átalánydíj 20 (húsz) %-a lehet, továbbá **(ii)** szerződésszegési kötbérként az ajánlat szerinti átalánydíj 10 (tíz) %-ára jogosult, továbbá **(iii)** követelheti felmerült költségeinek megtérítését (ideértve különösen a lefoglalt szállás, FILTRADE által rendelt egyéb szolgáltatás vagy eszköz, például állvány, daru FILTRADE-re terhelt vagy terhelésre kerülő költségeit), vagy

(b) ha a Szolgáltatás-nyújtást a FILTRADE csak késedelmesen tudja megkezdni, akkor **(i)** a FILTRADE az ajánlatában meghatározott óradíj alapulvételével a várakozás idejére rendelkezésre állási díjat követelhet, továbbá **(ii)** a FILTRADE késedelmi kötbérként az ajánlat szerinti átalánydíj 5 (öt) %-ára jogosult a késedelem minden megkezdett órájára, továbbá, **(iii)** amennyiben a késedelem következtében a Szolgáltatás-nyújtás adott kiszállás alkalmával nem fejezhető be, abban az esetben a FILTRADE a munkaszervezése által lehetővé tett legrövidebb időn belüli új kiszállás alkalmával fejezi be a teljesítést, mely esetben az ilyen ismételt kiszállással kapcsolatos díjat az ajánlat szerinti óradíj alapulvételével a FILTRADE jogosult a Megrendelőnek kiszámlázni, azzal, hogy ilyen esetben a tényleges utazással (oda-vissza) és a Szolgáltatás-nyújtásával töltött idő kerül felszámításra, továbbá **(iv)** a FILTRADE követelheti a késedelemmel felmerült többletköltségeinek megtérítését (ideértve különösen valamely szolgáltatás vagy eszköz, például állvány, daru FILTRADE-re terhelt vagy terhelésre kerülő többletköltségeit).

A fenti (a) pont szerinti esetben – tekintettel arra, hogy a szerződés lehetetlenülés folytán megszűnik – a Megrendelő a FILTRADE-től új ajánlatot kérhet. A fenti kiszállási díjról és várakozási díjról a FILTRADE a jelen Általános Szerződési Feltételekben meghatározottak szerint a Megrendelő felé számlát állít ki, míg a FILTRADE kötbérköveteléseit a Megrendelő a FILTRADE erre irányuló felszólításában foglaltak szerint köteles teljesíteni. A jelen pontban felmerült bármely körülménnyről (késedelem vagy lehetetlenülés) a FILTRADE szolgáltatási személyzete és a Megrendelő képviselőjében jelen lévő személy külön jegyzőkönyvet vesznek fel vagy azt a szervizlapon rögzítik. A fenti (a) pont (i) alpontja szerinti kiszállási díj alapja a FILTRADE szolgáltatási személyzetének az indulási helyéről a Megrendelő telephelyéig és vissza tényleges utazással töltött idő, míg a

or the requirement of additional time for the equipment to reach operational temperature, pressure, or other conditions suitable for the provision of Services; or the absence of other necessary tools, parts, or equipment which the Customer have undertaken to make available for the commencement of Service provision, etc.) – FILTRADE shall be entitled to assert the following claims:

(a) if, in FILTRADE's assessment, the provision of the Service is not possible (i.e., becomes impossible), then **(i)** FILTRADE may charge a call-out fee based on the hourly rate specified in its offer, which shall not exceed twenty (20) % of the lump-sum fee stated in the offer, and **(ii)** FILTRADE shall be entitled to a contractual penalty for breach in the amount of ten (10) % of the lump-sum fee specified in the offer, and **(iii)** FILTRADE may claim reimbursement of its incurred costs (including, in particular, the costs charged to or to be charged to FILTRADE for reserved accommodation, and for other services or equipment ordered by FILTRADE, such as scaffolding or cranes), or

(b) if FILTRADE is only able to commence the provision of the Service with a delay, then **(i)** FILTRADE may charge a standby fee for the waiting time, based on the hourly rate specified in its offer, and **(ii)** FILTRADE shall be entitled to a penalty for delay in the amount of five (5) % of the lump-sum fee stated in the offer for each hour or part thereof of the delay, and **(iii)** if, as a result of the delay, the Service cannot be completed during the given visit, FILTRADE shall complete the performance during a new visit arranged at the earliest possible time as permitted by its work schedule, and in such case, FILTRADE shall be entitled to invoice the Customer for the charges related to the repeated visit, based on the hourly rate specified in the offer, provided that in such cases, the actual time spent on travel (round trip) and Service provision shall be charged and **(iv)** FILTRADE may claim reimbursement of any additional costs incurred due to the delay (including, in particular, any extra costs charged to or to be charged to FILTRADE for services or equipment such as scaffolding or cranes).

In the case referred to in point (a) above – considering that the contract is terminated due to impossibility – the Customer may request a new offer from FILTRADE. FILTRADE shall issue an invoice to the Customer for the call-out fee and standby fee as specified in these General Terms and Conditions, while the Customer shall be obliged to settle FILTRADE's penalty claims in accordance with FILTRADE's corresponding written notice. Any circumstances arising under this section (delay or impossibility) shall be recorded in a separate written report (protocol) by FILTRADE's service personnel and the person present on behalf of the Customer, or they record these on the service report. The basis of the call-out fee under point (a)(i) above is the actual time spent travelling from the departure location of FILTRADE's service personnel to the Customer's premises and back, while the

(b) pont (i) alpontja szerinti várakozási díj alapja a Megrendelő telephelyén ténylegesen várakozással töltött idő.

2.5 A FILTRADE a Szolgáltatásokat munkanapokon, a szokásos munkaidejében teljesíti. Ha a Megrendelő a teljesítést más időpontban, vagyis nem munkanapon vagy nem a FILTRADE szokásos munkaidejében kéri teljesíteni, abban az esetben a FILTRADE jogosult ezzel összefüggésben a Megrendelő részére felárat felszámítani. Ennek megfelelően, abban az esetben, ha a Megrendelő az Egyedi Szerződés létrejöttét követően kéri a teljesítési időpontot akként módosítani, melynek eredményeként a Szolgáltatást nem munkanapokon, nem a FILTRADE szokásos munkaidejében kéne teljesíteni, abban az esetben a FILTRADE ezen körülményre is figyelemmel új ajánlatot ad a Megrendelő részére. Amennyiben a Megrendelő azt nem fogadja el, abban az esetben a FILTRADE az Egyedi Szerződés feltételei szerint nyújtja a Szolgáltatást. A jelen Általános Szerződési Feltételek alkalmazásában a „**munkanap**”-ra történő hivatkozás jelenti a szombat és a vasárnap, vagy Magyarországon, jogszabály alapján munkaszüneti napnak minősülő napok kivételével minden olyan napot, amelyen a bankok üzletkötés céljából nyitva tartanak. A jelen Általános Szerződési Feltételek alkalmazásában FILTRADE „**szokásos munkaideje**” kifejezés alatt munkanapokon a 8:00 óra és 17:00 óra közötti időszáv értendő.

2.6 Ha a Megrendelőt szerződés vagy jogszabály (utóbbi értelemszerűen akkor, ha a szerződés eltérően nem rendelkezik) szerinti elállási vagy felmondási jog illeti meg, és ennek gyakorlására a Megrendelő számára a FILTRADE megfelelő határidőt tűzött ki, melyen belül a Megrendelő az elállási vagy felmondási jogával nem él, abban az esetben a Megrendelő az elállásra vagy felmondásra vonatkozó jogát elveszíti. A Megrendelőnek a FILTRADE szerződésszegése vagy hibás teljesítése miatti esetleges elállási/felmondási jogát ide nem értve, a Megrendelő elállási/felmondási joga kizárt.

3. Előfeltételek, a Megrendelő együttműködési kötelezettsége

3.1 Amennyiben a Szolgáltatások nyújtása során felhasznált anyagokat és alkatrészeket, így különösen szűrőzsákokat, aktívszén szűrőket, kompenzátorokat, aerációs szöveteket nem a FILTRADE értékesíti a Megrendelő részére vagy a FILTRADE értékesíti, de a Szolgáltatás-nyújtás megkezdését megelőzően a Megrendelő részére már kiszállításra kerül, akkor a Megrendelő köteles gondoskodni arról, hogy azok a Szolgáltatás megkezdését megelőzően, kellő időben és beszerelésre/felhasználásra alkalmas állapotban rendelkezésre álljanak a teljesítés helyén. Ha a FILTRADE a Szolgáltatás-nyújtás megkezdésekor a felhasználandó anyagok és alkatrészek, így különösen

basis of the standby fee under point (b)(i) is the actual time spent waiting at the Customer's premises.

2.5 FILTRADE shall perform the Services on business days during its regular working hours. If the Customer requests the performance to take place at a different time – that is, on a non-business day or outside FILTRADE's regular working hours – FILTRADE shall be entitled to charge the Customer a surcharge in connection therewith. Accordingly, if the Customer, following the conclusion of the Specific Agreement, requests a modification of the performance schedule resulting in the Service being performed on a non-business day or outside FILTRADE's regular working hours, FILTRADE shall issue a new offer to the Customer taking this circumstance into account. If the Customer does not accept the new offer, FILTRADE shall perform the Service in accordance with the terms of the Specific Agreement. For the purposes of these General Terms and Conditions, any reference to a “**business day**” shall mean any day on which banks are open for business in Hungary, excluding Saturdays, Sundays, and public holidays as defined by Hungarian law. For the purposes of these General Terms and Conditions, FILTRADE's “**regular working hours**” shall mean the time period between 8:00 a.m. and 5:00 p.m. on business days.

2.6 If the Customer shall be entitled to a right of cancellation or termination under the contract or by law (the latter applying only if not otherwise stipulated in the contract), and FILTRADE sets an appropriate deadline for the Customer to exercise such right, but the Customer fails to exercise the right of cancellation or termination within the specified period, the Customer shall forfeit such right. Except for any right of cancellation or termination the Customer may have due to FILTRADE's breach of contract or defective performance, the Customer's right of cancellation or termination is otherwise excluded.

3. Preconditions, and the Customer's Cooperation Obligations

3.1 If the materials and components used in the provision of the Services, including but not limited to filter bags, activated carbon filters, compensators, and aeration fabrics, are not sold to the Customer by FILTRADE or FILTRADE sells it, but it is delivered to the Customer before the commencement of the Service, the Customer shall be responsible for ensuring that these items are available at the place of performance in a timely manner before the commencement of the Service and in a condition suitable for installation/use. If, at the commencement of the Service provision, following the handover by the Customer of the materials and components to be used – in particular filter

szűrőzsákok, aktívszén szűrők, kompenzátorok, aerációs szövetek Megrendelő általi rendelkezése bocsátását követően a telepítés megkezdésekor nem megfelelő tárolásra visszavezethető külső hatás, környezeti behatás, elemi kár okozta külsérelmi nyomot, szemrevételezéssel megállapítható minőségi eltérést, hibát, továbbá az ezek bármelyikére visszavezethető működési rendellenességet tapasztal, arról a FILTRADE a Megrendelőt jegyzőkönyv felvétele mellett haladéktalanul tájékoztatja, azzal, hogy amennyiben az ilyen körülmény a Szolgáltatás teljesítését (munka elvégzését) akadályozza, abban az esetben a fenti 2.4 (a) pontban foglaltak alkalmazandók, míg abban az esetben, ha ez késedelmet okoz, akkor a 2.4 (b) pontban foglaltak alkalmazandók.

3.2 Ha a Szolgáltatás teljesítésével összefüggésben a Megrendelő részéről bármilyen engedély, hozzájárulás, jóváhagyás szükséges, köteles azokat a Megrendelő a Szolgáltatás-nyújtás megkezdését megelőzően beszerezni, azzal, hogy a FILTRADE minden esetben vélelmezi, hogy a Megrendelő minden a Szolgáltatás-nyújtáshoz szükséges engedéllyel, hozzájárulással, jóváhagyással rendelkezik.

3.3 Előzetes felmérés esetén a Megrendelőnek biztosítania kell a bejáráshoz szükséges feltételeket, így különösen **(i)** biztosítania kell az előzetesen megállapodott időpontban/időintervallumban a terület biztonságos megközelíthetőségét a bejáráshoz, továbbá **(ii)** gondoskodnia kell a Szolgáltatással érintett berendezés felmérésre alkalmas állapotáról, ideértve azt is, hogy abban az esetben, ha belső szemrevételezés szükséges, vagyis a berendezést ki kell nyitni, akkor megfelelő idővel a felmérés előtt azt üzemén kívül kell helyezni annak érdekében, hogy az üzemi állapot, hőmérséklet, nyomás, egyéb kondíciók alapján az előzetes felmérés (pl. betekintés) elvégezhető legyen.

3.4 A Megrendelő köteles a Szolgáltatás-nyújtási területet (teljesítési helyet) és az érintett berendezést a Szolgáltatás nyújtására alkalmas állapotban a FILTRADE rendelkezésére bocsátani, továbbá köteles biztosítani a FILTRADE szolgáltatási személyzete számára a szabad és akadálytalan hozzáférést, továbbá a megközelíthetőséget.

3.5 A Szolgáltatás-nyújtás időtartamára a Megrendelő – amennyiben szükséges – ingyenesen köteles megfelelő segédszemélyzetet biztosítani a berendezés esetleges működtetéséhez és a FILTRADE szolgáltatási személyzet támogatásához, továbbá köteles biztosítani az esetlegesen szükséges segédeszközöket (ide nem értve a FILTRADE által az előzetes felmérés vagy korábbi tapasztalatok alapján biztosított célszerszámokat).

3.6 A Megrendelő köteles a FILTRADE-t előzetesen, megfelelő időben, de legalább a Szolgáltatás-nyújtás kezdési

bags, activated carbon filters, compensators, aeration fabrics – FILTRADE detects any visible damage, quality deviation identifiable by visual inspection, defect, or any operational malfunction attributable to improper storage, external impact, environmental influence or natural damage occurring prior to installation, FILTRADE shall immediately inform the Customer thereof by means of a written report (record of findings). If such circumstances hinder the performance of the Service (execution of the work), the provisions of Section 2.4 (a) shall apply, whereas in the event that this causes a delay, the provisions set out in Section 2.4 (b) shall apply.

3.2 If any permit, consent, or approval is required from the Customer in connection with the performance of the Service, the Customer shall be obliged to obtain such permits, consents, or approvals prior to the commencement of the Service. FILTRADE shall in all cases presume that the Customer possesses all permits, consents, and approvals necessary for the performance of the Service.

3.3 In the case of a preliminary inspection, the Customer must ensure the conditions necessary for site access, in particular: **(i)** the Customer must ensure safe access to the site at the previously agreed time or within the agreed time frame for the inspection, and **(ii)** the Customer must ensure that the equipment affected by the Service is in a condition suitable for inspection. This includes the requirement that, if internal visual inspection is necessary – i.e., the equipment must be opened – the equipment must be shut down sufficiently in advance of the inspection to allow for the preliminary inspection (e.g., visual access) to be carried out under appropriate operational condition, temperature, pressure, and other conditions.

3.4 The Customer shall make the service area (place of performance) and the relevant equipment available to FILTRADE in a condition suitable for the provision of the Service. Furthermore, the Customer must ensure free and unobstructed access and approachability for FILTRADE's service personnel.

3.5 For the duration of the Service provision, the Customer shall, if necessary, provide appropriate auxiliary personnel free of charge for the possible operation of the equipment and to support FILTRADE's service personnel. The Customer shall also provide any auxiliary tools that may be required (excluding any special tools provided by FILTRADE based on prior assessment or previous experience).

3.6 The Customer shall inform FILTRADE in advance, in a timely manner, but no later than five (5) business days prior

időpontját 5 (öt) munkanappal megelőzően tájékoztatni a Megrendelő telephelyén fennálló minden olyan biztonsági vagy munkavédelmi érintő üzemi, munkabiztonsági, környezetvédelmi vagy a munkavédelem helyszínén irányadó egyéb előírásról, szabályról, amelyet a FILTRADE szolgáltatási személyzetnek a Szolgáltatás nyújtása során be kell tartania, továbbá a Szolgáltatás-nyújtás megkezdése előtt a Megrendelő köteles a FILTRADE szolgáltatási személyzetével az ilyen előírásokat a Szolgáltatás-nyújtáshoz szükséges mértékben megismertetni. Amennyiben a FILTRADE megítélése szerint az ilyen helyszíni előírás-ismertetés jelentősebb időt vesz igénybe, a FILTRADE jogosult ilyen esetben az ajánlatában előzetesen közölt nettó óradíj alapulvételével ezt az időráfordítást a Megrendelőre terhelni.

3.7 Ha a Szolgáltatás-nyújtáshoz előfeltételként a Megrendelőnek például állványt vagy darut kell biztosítania, ezeket a Megrendelő minden esetben saját költségén és kockázatára biztosítja. Amennyiben az ilyen feltételeket az előzetes megállapodás szerint a FILTRADE biztosítja, annak költségei ebben az esetben is a Megrendelőt terhelik, azzal, hogy a FILTRADE az ajánlatát erre figyelemmel adja.

4. Átadás-átvételi eljárás, teljesítés igazolása

4.1 A FILTRADE a Szolgáltatás-nyújtás befejezésekor próbaüzem indítását a Megrendelő részére minden esetben – az alábbiakban meghatározott következmények terhével – kifejezetten javasolja, és a kellékszavatosság vállalásához elengedhetetlennek tartja. A próbaüzemet a Szolgáltatás természetéhez igazodóan a FILTRADE olyan vizsgálatnak tekinti, mely a Szolgáltatás minőségének a megnyugtató megállapításához elengedhetetlenül szükséges. A Szolgáltatás befejezését követően a Megrendelő azonnal köteles a Szolgáltatással érintett berendezést megvizsgálni és a megfelelően elvégzett Szolgáltatást átvenni. A Megrendelő nem tagadhatja meg az átvételt olyan kisebb vagy jelentéktelen hibák miatt, amelyek nem befolyásolják a Szolgáltatással érintett berendezés működését és használhatóságát. A FILTRADE a Szolgáltatás-nyújtás befejezésekor az átadásról minden esetben fényképfelvételeket készít, az állapot és a teljesítés vizuális dokumentálása céljából. Amennyiben a Megrendelő az átadásakor vagy a Szolgáltatás-nyújtás befejezésekor történő fényképfelvétel készítését megtagadja/megtiltja a FILTRADE részére, abban az esetben – az alábbiakban foglaltaktól eltérően – az átadásnak a Szolgáltatás-nyújtás befejezésekor azonnal meg kell történnie, függetlenül attól, ha próbaüzemre később kerülne sor. Kivételt képez az az eset, ha a Megrendelő az átadásakor vagy a Szolgáltatás-nyújtás befejezésekor történő fényképfelvétel készítését megtagadja/megtiltja ugyan a FILTRADE részére, azonban a Megrendelő saját maga fényképfelvételt készít, melyet

to the scheduled commencement of the Service provision, of all safety, operational, occupational safety, environmental protection, or other site-specific regulations and rules in effect at the Customer's premises that must be observed by FILTRADE's service personnel during the provision of the Service. Furthermore, prior to the commencement of the Service provision, the Customer shall acquaint FILTRADE's service personnel with such regulations to the extent necessary for the performance of the Service. If, in FILTRADE's judgment, the introduction and explanation of such on-site regulations requires a significant amount of time, FILTRADE shall be entitled to charge the Customer for this time based on the net hourly rate previously communicated in its offer.

3.7 If, as a precondition for the provision of the Service, the Customer is required to provide, for example, scaffolding or a crane, such equipment shall in all cases be provided by the Customer at its own cost and risk. If such conditions are, based on prior agreement, to be provided by FILTRADE, the related costs shall be borne by the Customer, and FILTRADE shall issue its offer accordingly.

4. Handover and Acceptance Procedure; Certificate of Performance

4.1 Upon completion of the Service provision, FILTRADE expressly recommends that the Customer initiate a trial operation – in all cases and under the consequences set forth below – and considers it essential for the assumption of warranty obligations. FILTRADE considers the trial operation, in accordance with the nature of the Service, to be an inspection that is indispensable for the satisfactory verification of the quality of the Service. Immediately after the Service has been completed, the Customer shall inspect the equipment to which the Service relates and accept the properly completed Service. The Customer may not refuse acceptance on the grounds of minor or insignificant defects which do not affect the operation and usability of the equipment to which the Service relates. FILTRADE, upon completion of the Service provision, shall in all cases take photographic images upon handover, for the purpose of visually documenting the condition and the performance. In the event that the Customer refuses or prohibits FILTRADE from taking such photographs at the time of handover or upon completion of the Service provision, the handover must – notwithstanding any provisions to the contrary set forth herein – take place immediately upon completion of the Service provision, regardless of whether a trial operation is scheduled for a later time. An exception shall apply where the Customer refuses or prohibits FILTRADE from taking photographic images at the time of handover or upon completion of the Service provision, but the Customer takes such photographs themselves and provides them to

késedelem nélkül e-mailben a FILTRADE rendelkezésére bocsát.

FILTRADE without delay via email.

4.2 A Szolgáltatás-nyújtás befejezésekor a berendezés átadását a felek a FILTRADE által kiállított szervizlapon rögzítik a próbaüzemet követően, mely **(i)** rögzíti a berendezés átadásának megtörténtét, és **(ii)** tartalmazza a nyújtott Szolgáltatás részletezését, és **(iii)** igazolja a Szolgáltatás FILTRADE általi teljesítését (vagyis teljesítési igazolásként is szolgál), továbbá **(iv)** tartalmazza a felek bármelyike által lényegesnek tartott egyéb tények és körülmények megjelölését/felsorolását. A FILTRADE minden esetben alappal vélelmezi, hogy a szervizlapot aláírásával a Megrendelő képviselőjében ellátó személy arra megfelelő felhatalmazással rendelkezik.

4.2 Upon completion of the Service provision, the parties shall record the handover of the equipment on a service report issued by FILTRADE following the trial operation. This report shall **(i)** confirm that the handover of the equipment has taken place, **(ii)** include a detailed description of the Service provided, **(iii)** certify the performance of the Service by FILTRADE (i.e., it also functions as a performance certificate), and **(iv)** specify/list any other facts or circumstances deemed relevant by either party. FILTRADE shall in all cases be entitled to presume that the person signing the service report on behalf of the Customer is duly authorized to do so.

4.3 Abban az esetben, ha a szervizlap FILTRADE általi kiállítását és a próbaüzemet követően nem tartózkodik már a munkavégzés helyszínén olyan személy a Megrendelő részéről, aki a szervizlapot jogosult aláírásával ellátni és ezáltal a teljesítés szerződésszerű megtörténtét igazolni, akkor a FILTRADE a szervizlapot a Megrendelő részére e-mailben küldi meg az annak kiállításától számított 3 (három) napon belül a Megrendelőnek a FILTRADE ajánlatában rögzített kapcsolattartási e-mail címére. A Megrendelő a szervizlapot, az annak megküldésétől számított 3 (három) napon belül, köteles **(i)** a FILTRADE részére aláírva visszaküldeni, vagy **(ii)** a szervizlap aláírása és elfogadása megtagadásának alapjául szolgáló, a FILTRADE által nyújtott Szolgáltatás szerződésszerű teljesítésként történő el nem ismerésének megalapozott indokait a FILTRADE-el közölni. Amennyiben a FILTRADE megalapozottnak tartja a Megrendelő szervizlap aláírása és elfogadása megtagadásának alapjául szolgáló indokait, abban az esetben a felek a szerződésszerű teljesítéséhez szükséges elvégzendő munkákat közösen meghatározzák és egyidejűleg azok elvégzésére megfelelő határidőt szabnak. Amennyiben a Megrendelő **(i)** a szervizlapot a fenti határidőn belül nem írja alá és/vagy **(ii)** a FILTRADE részére nem küldi meg, vagy **(iii)** a szervizlap aláírása megtagadásának alapjául szolgáló megalapozott indokait a fenti határidőben nem közli a FILTRADE-el, akkor a FILTRADE jogosult a számlát kiállítani és azt a Megrendelő részére megküldeni.

4.3 In the event that, following the issuance of the service report by FILTRADE and completion of the trial operation, there is no person present at the work site on behalf of the Customer who is authorized to sign the service report and thereby certify contractual performance, FILTRADE shall send the service report to the Customer via email within three (3) days of its issuance, to the contact email address specified in FILTRADE's offer. The Customer shall, within three (3) days of receipt of the service report, either **(i)** return a signed copy of the service report to FILTRADE, or **(ii)** provide FILTRADE with a written statement detailing the justified reasons for refusing to sign and accept the service report, specifically citing the grounds for not acknowledging the Service provided by FILTRADE as having been contractually performed. Should FILTRADE deem the Customer's reasons for refusing to sign and accept the service report to be justified, the parties shall jointly determine the additional work required to achieve contractual performance and simultaneously agree on an appropriate deadline for its completion. If the Customer **(i)** fails to sign the service report within the above deadline and/or **(ii)** fails to return it to FILTRADE, or **(iii)** fails to provide justified reasons for refusing to sign the service report within the above deadline, FILTRADE shall be entitled to issue the invoice and send it to the Customer.

4.4 Amennyiben a próbaüzemre a Megrendelő érdekkörében felmerülő körülmény miatt a Szolgáltatás-nyújtás befejezésekor (vagyis a munka átadásakor) nem kerülhet sor, ideértve különösen, de nem kizárólagosan azt az esetkört, ha a munka FILTRADE általi befejezését követően a Szolgáltatás-nyújtással érintett berendezésre is kiterjedően bármilyen okból a Megrendelő nem indítja el a termelést, de a Megrendelő a FILTRADE jelenlétére igényt tart a berendezés ismételt üzembeállításakor (termelés folytatásakor), úgy külön kiszállási díj ellenében (melynek kalkulációs alapja a FILTRADE ajánlatában megjelölt óradíj) a

4.4 In the event that a trial operation cannot be conducted upon completion of the Service provision (i.e., at the time of handover) due to circumstances within the Customer's sphere of interest – including, but not limited to, cases where, for any reason, the Customer does not commence production involving the equipment affected by the Service following its completion by FILTRADE – but the Customer later requests FILTRADE's presence at the time of recommissioning the equipment (i.e., resumption of production), FILTRADE shall, for an additional call-out fee (calculated based on the hourly rate specified in FILTRADE's

FILTRADE egy előre egyeztetett időpontban a munkavégzés helyszínén külön átadást/átvételt biztosít a Megrendelő részére a berendezés ismételt üzembeállításakor (termelés folytatásakor), mely időpont nem lehet későbbi, mint a Szolgáltatás-nyújtás befejezését követő 5. (ötödik) nap, feltéve azonban, hogy fenti 4.1. pontban foglaltaknak megfelelően, a Megrendelő a Szolgáltatás-nyújtás befejezésekor történő fényképfelvétel készítését nem tagadta/tiltotta meg a FILTRADE számára vagy saját maga fényképfelvételt készített melyet a FILTRADE rendelkezésére bocsátott. Ilyen esetben a fenti 4.2 pont szerinti szervizlapot a berendezés ismételt üzembeállításakor (próbaüzemkor) állítja ki a FILTRADE, azzal, hogy a Megrendelő köteles gondoskodni a helyszínen olyan személy jelenlétéről, aki a szervizlapot jogosult aláírásával ellátni, és így a FILTRADE szerződésszerű teljesítésének megtörténtét igazolni. Ilyen személy jelenléte hiányában a fenti 4.3 pontban foglaltak irányadók. Amennyiben a Megrendelő érdekkörében felmerülő okból vagy olyan okból, amelyért a Megrendelő felelős a jelen pont szerinti átvételre nem kerülhet sor, abban az esetben a FILTRADE a szervizlapot kiállítja és az a Megrendelő általi aláírás hiányában is igazolja a Szolgáltatás FILTRADE általi teljesítését, mely alapján a FILTRADE jogosult a számla kiállítására.

4.5 Amennyiben a Szolgáltatás-nyújtás befejezése és a Szolgáltatással érintett berendezés próbaüzeme, és így a Megrendelő által eltérő időpontban, de a Szolgáltatás-nyújtás befejezését követő 5 (öt) napon belül igényelt átadás-átvétel közötti időben a Szolgáltatással érintett berendezés Megrendelő általi működtetésére kerül sor (a FILTRADE jelenléte hiányában), abban az esetben a berendezés a Megrendelő által átvettnek, a Szolgáltatás pedig a FILTRADE által teljesítettnek minősül, a szervizlap Megrendelő általi aláírása hiányában is. Ilyen esetben a FILTRADE a szervizlapot kiállítja és az a Megrendelő általi aláírás hiányában is igazolja a Szolgáltatás FILTRADE általi teljesítését, mely alapján a FILTRADE jogosult a számla kiállítására. Ilyen esetben a Megrendelő hibás teljesítés miatti kellékszavatossági igénye kizárt, mivel ebben az esetben az átadást követően nem igazolható, hogy milyen fizikai behatások érhetik a berendezést.

4.6 Amennyiben a Megrendelő (i) nem tart igényt az FILTRADE szakmai jelenlétére az ismételt üzembeállításakor (próbaüzemkor) vagy (ii) a próbaüzemről kifejezetten lemond (például abban az esetben, ha a közeljövőben nem tervezi az adott berendezés használatát), abban az esetben a Szolgáltatás-nyújtás befejezésekor (vagyis a munka átadásakor) a Megrendelő berendezés átadását is igazoló szervizlapot köteles a próbaüzem elmaradásától függetlenül aláírásával ellátni, mely igazolja a berendezés Megrendelő általi átvételét és a Szolgáltatás FILTRADE általi teljesítését a fentiek szerint. Ebben az esetben a 4.2 és 4.3 pontban foglaltak megfelelően alkalmazandók, azzal, hogy a

offer), ensure a separate handover and acceptance at the work site at a mutually agreed time. Such time shall not be later than in five (5) days following completion of the Service provision, provided, however, that the Customer has not refused or prohibited FILTRADE from taking photographic images upon completion of the Service provision, in accordance with Section 4.1 above, or has taken such photographs themselves and made them available to FILTRADE. In such cases, FILTRADE shall issue the service report as described in Section 4.2 at the time of recommissioning (trial operation), and the Customer shall ensure the presence of a person at the site who is authorized to sign the service report and thereby certify FILTRADE's contractual performance. In the absence of such a person, the provisions of Section 4.3 shall apply. If, for a reason arising from the Customer's sphere of interest or for a reason for which the Customer is responsible, the acceptance under this clause cannot take place, FILTRADE shall issue the service report, which shall serve as proof of the performance of the Service by FILTRADE even in the absence of the Customer's signature, and on this basis FILTRADE shall be entitled to issue the invoice.

4.5 If, between the completion of the Service provision and the trial operation of the equipment affected by the Service – i.e., during the period prior to a handover requested by the Customer at a later time, but within five (5) days of completion – the Customer operates the equipment without FILTRADE's presence, the equipment shall be deemed to have been accepted by the Customer and the Service shall be considered as duly performed by FILTRADE, even in the absence of the Customer's signature on the service report. In such a case, FILTRADE shall issue the service report, which shall serve as certification of the Service performance by FILTRADE, regardless of whether it is signed by the Customer, and based on which FILTRADE shall be entitled to issue the invoice. In this case, the Customer shall not be entitled to raise warranty claims based on defective performance, as it cannot be verified what physical impacts the equipment may have been subjected to after handover.

4.6 If the Customer (i) does not request FILTRADE's professional presence at the time of recommissioning (trial operation), or (ii) expressly waives the trial operation (for example, in the event the Customer does not plan to use the equipment in the near future), then the Customer shall, at the time of completion of the Service provision (i.e., at handover), sign the service report confirming the handover of the equipment, regardless of the absence of a trial operation. This report shall certify the acceptance of the equipment by the Customer and the performance of the Service by FILTRADE as described above. In such cases, the provisions of Sections 4.2 and 4.3 shall apply accordingly,

próbaüzemre értelemszerűen nem kerül sor. Ilyen esetben a Megrendelő hibás teljesítés miatti kellékszavatossági igénye kizárt, mivel ebben az esetben az átadást követően nem igazolható, hogy milyen fizikai behatások érhetik a berendezést.

4.7 Szűrőzsák cseréje esetén a következő rendelkezések is alkalmazandók: A Szolgáltatás-nyújtás befejezésekor – a fent írtakon túlmenően – a berendezés-átadási eljárás kötelező részét képezi az ún. indikáló poros vizsgálat. Kivételt képez ez alól a kötelezettség alól a technológiai sajátosságból eredő korlátozás, vagyis az az esetkör, ha nem lehet indikáló port tölteni a rendszerbe. Abban az esetben, ha a jelen pont szerinti kivétel nem érvényesül, vagyis technológiai sajátosságból eredő korlátozás nem áll fenn, mely az indikáló poros vizsgálat elvégzését akadályozná, de a Megrendelő kifejezetten lemond az indikáló poros vizsgálat elvégzéséről, ez egyben a Megrendelő hibás teljesítés miatti kellékszavatossági igényéről történő lemondásnak minősül, mert ebben az esetben fennállhatnak olyan vizuálisan nem látható/észlelhető eltérések, melyek indikáló poros vizsgálat hiányában így nem azonosíthatók, és amelyekért ennek következtében a FILTRADE kellékszavatosságot sem tud vállalni, így azt a FILTRADE kifejezetten kizárja.

5. Díjazás, fizetési feltételek

5.1 A FILTRADE a Szolgáltatások díjazásaként – a FILTRADE ajánlatában meghatározottaktól függően – vagy óradíj alapú elszámolásban vagy átalánydíjban állapodik meg a Megrendelővel:

(a) Ha a FILTRADE óradíjban és tényleges teljesítésen alapuló elszámolásban állapodik meg a Megrendelővel, vagyis, ha a FILTRADE az ajánlatát így nyújtja a Megrendelőnek, az estleges előzetes kalkulációk, beleértve különösen az időráfordítást, a FILTRADE eddigi tapasztalatain és az előzetes felmérés során tapasztaltakon alapulnak, és kizárólag tájékoztató jellegűnek tekintendők. Ha a Szolgáltatás nyújtásához szükséges idő meghaladja az előzetes kalkulációban megadott értéket a jelen Általános Szerződési Feltételekben foglalt okokból, abban az esetben a FILTRADE jogosult a díjazását a jelen Általános Szerződési Feltételekben foglaltak szerint és a meghatározott feltételekkel korrigálni, azzal, hogy a FILTRADE minden esetben csak a munkával és utazással töltött tényleges időt számítja fel.

(b) Ha a FILTRADE a Megrendelővel átalánydíjban állapodik meg, vagyis, ha a FILTRADE – az ajánlatban foglaltak szerint – a Szolgáltatást a Megrendelőnek ilyen elszámolási formában nyújtja, akkor a FILTRADE ajánlata az ajánlat készítésekor ismert körülményeken alapul, és a FILTRADE a jelen Általános Szerződési Feltételekben foglaltak szerint és a meghatározott feltételekkel a megváltozott/eddig nem ismert

with the understanding that no trial operation shall take place. The Customer shall not be entitled to warranty claims based on defective performance, as in this case it cannot be verified what physical impact the equipment may have been subjected to after handover.

4.7 In the case of filter bag replacement, the following provisions shall also apply: Upon completion of the Service provision – in addition to the provisions set forth above – the handover procedure of the equipment shall mandatorily include a so-called indicator dust test. An exception to this obligation shall apply in cases where, due to technological constraints, it is not possible to introduce indicator dust into the system. In the event that the exception set forth in this clause does not apply – i.e., no technological constraint exists that would prevent the performance of the indicator dust test – and the Customer expressly waives the performance of such inspection, this shall be deemed a waiver by the Customer of any warranty claims for defective performance. This is because in such case, there may be deviations that are not visually detectable or perceptible, which cannot be identified without the indicator dust test, and for which FILTRADE therefore cannot assume any warranty and therefore expressly excludes such warranty.

5. Fees, Payment Terms

5.1 FILTRADE shall agree with the Customer on either an hourly rate basis or a flat fee as compensation for the Services, depending on the provisions set out in FILTRADE's offer:

(a) If FILTRADE agrees with the Customer on a settlement based on an hourly rate and actual performance – i.e., if FILTRADE provides its offer to the Customer on this basis – any preliminary calculations, including in particular the estimated time required, are based on FILTRADE's prior experience and observations made during the initial inspection, and shall be considered for informational purposes only. If the time required to provide the Service exceeds the value indicated in the preliminary calculation for reasons set out in these General Terms and Conditions, FILTRADE shall be entitled to adjust its remuneration in accordance with the provisions and conditions set out in these General Terms and Conditions, provided that FILTRADE shall in all cases charge only for the actual time spent on work and travel.

(b) If FILTRADE agrees with the Customer on a flat fee based remuneration – i.e., if FILTRADE provides the Service to the Customer under such a billing arrangement as set out in the offer – then FILTRADE's offer is based on the circumstances known at the time the offer is prepared. FILTRADE shall be entitled to adjust its remuneration in accordance with the provisions and conditions set out in these General Terms and

körülményekhez igazíthatja díjazását.

A jelen Általános Szerződési Feltételek 1.4 pontjában foglaltakkal összhangban, sem az ajánlatban óradíj alapon, sem pedig az átalánydíj formájában megállapított vállalkozási díj nem tartalmazza a Szolgáltatás nyújtása során felhasznált anyagok és alkatrészek, így különösen szűrőzsákok, aktívszén szűrők, kompenzátorok, aerációs szövetek vételárát (értelmszerűen, ha amennyiben azokat a FILTRADE, mint eladó értékesíti a Megrendelő, mit vevő részére), hacsak a felek kifejezetten eltérően nem állapodnak meg írásban.

5.2 Kifejezett eltérő írásbeli megállapodás hiányában a fizetéseket a számla keltétől számított 30 (harminc) napon belül kell teljesíteni. Fizetés teljesítésének az összeg FILTRADE bankszámláján való jóváírásának a napja minősül.

5.3 A Megrendelő a számlában szerinti fizetési határidő lejártával fizetési késedelembe esik. Késedelem esetén a FILTRADE jogosult a vonatkozó törvényes késedelmi kamatot követelni (Ptk. 6:155 § (1) bek.), továbbá a FILTRADE fenntartja a jogot felmerült kárának követelésére is.

5.4 A FILTRADE fenntartja magának a jogot, hogy a Szolgáltatást részben vagy egészben csak előleg ellenében teljesítse. Az ilyen fenntartás a FILTRADE ajánlatában kerül közlésre. A fentiekől eltérően, a Megrendelő fizetési késedelme vagy nem teljesítése esetén a FILTRADE a jogosult a még nem teljesített Szolgáltatásokat csak előleg vagy biztosíték nyújtása ellenében teljesíteni, és ha az előleget vagy biztosítékot a Megrendelő a FILTRADE erre irányuló felhívásától számított 8 (nyolc) napon belül nem nyújtja/teljesíti, a FILTRADE jogosult új határidő kitűzése és érdekmúlás bizonyítása nélkül a teljesítés megkezdését megelőzően elállni az Egyedi Szerződéstől vagy a teljesítés megkezdését követően azt azonnali hatállyal felmondani. Mindez nem érinti és nem korlátozza a FILTRADE további törvényes vagy szerződéses követeléseit és jogait.

5.5 A Megrendelő csak olyan követelések beszámítására jogosult, amelyek nem vitatottak, vagy amelyeket jogerősen, fellebbezési lehetőség nélkül állapítottak meg.

6. Kellékszavatosság

6.1 Ha a FILTRADE a nyújtott Szolgáltatások kapcsán hibásan teljesít, akkor a FILTRADE kellékszavatossági kötelezettségeire és a Megrendelőnek a FILTRADE-el szemben támasztható kellékszavatossági jogaira a törvényes rendelkezések alkalmazandók, kivéve, ha a jelen Általános Szerződési Feltételek a fentiekben vagy az alábbiakban eltérően rendelkeznek vagy az Egyedi Szerződésben a felek eltérően állapodtak meg. A Szolgáltatás a teljesítés

Conditions to reflect any changed or previously unknown circumstances.

In accordance with Section 1.4 of these General Terms and Conditions, neither the hourly rate-based nor the flat fee-based contractual remuneration specified in the offer includes the purchase price of materials and components used in the course of providing the Service – such as, in particular, filter bags, activated carbon filters, compensators, and aeration fabrics (provided that these are sold by FILTRADE as the seller to the Customer as the buyer) – unless the parties expressly agree otherwise in writing.

5.2 Payment shall be made in full within thirty (30) days from the issuance date of the invoice, unless otherwise expressly agreed in writing. Payment shall be considered to have been made on the day the payable sum entered to FILTRADE's bank account.

5.3 The Customer shall be in default of payment upon expiry of the due date specified in the invoice. During default, FILTRADE shall be entitled to demand default interest at the applicable statutory default interest rate (Subsection (1) of Section 6:155. § of the Civil Code), whereby FILTRADE reserves the right to claim further damages.

5.4 FILTRADE reserves the right to provide the Service, in whole or in part, only against advance payment. Such a reservation shall be made in FILTRADE's offer. Notwithstanding the above, in the event of the Customer's delay or failure in payment, FILTRADE shall be entitled to provide any outstanding Services only against advance payment or the provision of security. If the Customer fails to provide the advance payment or security within eight (8) days from FILTRADE's request, FILTRADE shall be entitled to cancel from the Specific Agreement prior to the commencement of performance, or to terminate it with immediate effect after performance has begun, without setting a new deadline or proving any loss of interest. This shall not affect or limit any other legal or contractual claims or rights of FILTRADE.

5.5 The Customer may only offset such claims that are undisputed or have been finally legally established without possibility to appeal.

6. Warranty for Defective Performance

6.1 If FILTRADE performs defectively in connection with the Services provided, the statutory provisions shall apply to FILTRADE's warranty obligations for defects and the Customer's rights arising from such warranty claims, unless otherwise stipulated in these General Terms and Conditions above or below, or unless the parties have agreed otherwise in the Specific Agreement. The Service shall be considered free from defects at the time of performance if it complies

időpontjában akkor mentes a hibáktól, ha a megfelel az Egyedi Szerződésben foglaltaknak. A FILTRADE csak akkor tekinthető úgy, hogy jótállást vállalt a nyújtott Szolgáltatás tekintetében, ha a FILTRADE azt írásban kifejezetten ilyenként jelölte meg, és erről a Megrendelővel a jótállás valamennyi feltételére kiterjedően egyedi megállapodást kötött. A Szolgáltatás tekintetében a FILTRADE által műszaki szabványokra való bármilyen hivatkozás nem tekinthető minőségre vonatkozóan vállalt jótállásnak.

6.2 A FILTRADE hibás teljesítés esetén kellékszavatossági kötelezettsége körében köteles a hibásan elvégzett Szolgáltatásokat – saját választása szerint – térítésmentesen pótolni vagy kijavítani. A FILTRADE kellékszavatossági kötelezettsége keretében viseli az általa történt ellenőrzéshez és a kellékszavatossági kötelezettség teljesítéséhez szükséges költségeket, különösen a szállítási, utazási, munka- és anyagköltségeket, valamint adott esetben a bontási, feltárási és beépítési költségeket, amennyiben a hiba ténylegesen fennáll, azzal azonban, hogy a Megrendelő hibás teljesítés miatti kártérítési igényeire vonatkozóan a 7. pont rendelkezései irányadók. Ha a Megrendelő kellékszavatossági igényeket érvényesít a FILTRADE-el szemben, akkor a felmerült hibákat a felfedezésük után haladéktalanul jeleznie kell a FILTRADE részére, és minden az adott helyzetben tőle elvárható intézkedést meg kell tennie annak érdekében, hogy a hiba által előidézett károkat megelőzze, elhárítsa vagy enyhítse.

6.3 Ha a FILTRADE a pótlásra vagy kijavításra vonatkozó fenti kötelezettségeinek nem tesz eleget vagy azokat az általa írásban vállalt határidőhöz képest késedelmesen teljesíti, akkor a Megrendelő köteles arra, hogy azok teljesítésére észszerű póthatáridőt tűzzön a FILTRADE számára. Ha egy, a Megrendelő által megfelelő módon kitűzött ilyen póthatáridőt a FILTRADE elmulaszt, akkor a Megrendelő a vállalkozási díj arányos csökkentését követelheti. A Megrendelő minden esetben köteles lehetőséget biztosítani a FILTRADE-nek a szükséges pótlás vagy javítás elvégzésére. Más és a fentiekén túlmenő kellékszavatossági igények nem illetik meg a Megrendelőt. A FILTRADE-el történt előzetes egyeztetést követően és a FILTRADE előzetes írásbeli hozzájárulása birtokában a hibát a Megrendelő a FILTRADE költségére maga kijavíthatja/pótolhatja vagy mással kijavíttathatja/pótolttathatja. Ha kivételes esetben az előzetes egyeztetés nem lehetséges, a FILTRADE jóváhagyását megadottnak kell tekinteni, amennyiben ez megakadályozza az életet és egészséget veszélyeztető kockázatok és/vagy szokatlanul nagymértékű kár bekövetkezését, azzal, hogy ezen körülmények fennállását a Megrendelő hitelt érdemlően köteles a FILTRADE felé igazolni. Az észszerűség elve és az általános kárenyhítési kötelezettség ebben az esetben is alkalmazandó.

with the provisions of the Specific Agreement. FILTRADE shall only be deemed to have provided a guarantee in respect of the Service if it has expressly designated it as such in writing and has entered into a separate agreement with the Customer covering all terms of the guarantee. Any reference by FILTRADE to technical standards with respect to the Service shall not be considered a guarantee regarding quality.

6.2 In the event of defective performance, within the scope of its warranty obligations for defects, FILTRADE shall, at its own discretion, either remedy the defective Services free of charge or re-perform them. Within the scope of its warranty obligations for defects, FILTRADE shall bear the costs necessary for its own inspection and for fulfilling its warranty obligations, in particular transport, travel, labor, and material costs, as well as, where applicable, dismantling, exploratory and installation costs, provided that the defect actually exists. However, the provisions of Section 7 shall apply to any claims for damages by the Customer arising from defective performance. If the Customer asserts a warranty claim against FILTRADE, the Customer must notify FILTRADE of the identified defects without delay after their discovery and must take all measures reasonably expected in the circumstances to prevent, mitigate, or eliminate any damage caused by the defect.

6.3 If FILTRADE fails to fulfill its above obligations to remedy or re-perform, or fulfills them with delay in relation to a deadline it has undertaken in writing, the Customer shall be required to grant FILTRADE a reasonable additional deadline for performance. If FILTRADE fails to meet this additional deadline properly set by the Customer, the Customer may demand a proportional reduction of the contractual fee. In all cases, the Customer is obliged to give FILTRADE the opportunity to carry out the necessary remedy or re-performance. The Customer shall not be entitled to any other or further warranty claims beyond those specified above. Following prior consultation with FILTRADE and with FILTRADE's prior written consent, the Customer may correct/remedy the defect themselves at FILTRADE's expense or have it corrected/remedied by a third party. In exceptional cases where prior consultation is not possible, FILTRADE's approval shall be deemed granted if the correction/remedy prevents risks to life and health and/or unusually significant damage, provided that the existence of such circumstances is duly substantiated by the Customer to FILTRADE. The principle of reasonableness and the general duty to mitigate damages shall also apply in this case.

6.4 Ha a Megrendelő valamely hibás teljesítés miatti kellékszavatossági igénye vizsgálatának eredményeként az kerül megállapításra, hogy nem kellékszavatossági esetről van szó, és így kellékszavatossági igény érvényesítésének nincs helye a FILTRADE-el szemben, a FILTRADE **(i)** a fenti 6.2. pontban foglaltaktól eltérően követelheti a Megrendelőtől a hiba elhárítására (ideértve a javítást és a cserét is) irányuló megalapozatlan kellékszavatossági igényérvényesítési kísérlet következtében felmerült költségeinek (ideértve különösen a vizsgálati és kiszállási költségeket) megtérítését, továbbá **(ii)** a FILTRADE az ajánlatában meghatározott óradíj alapulvételével jogosult a nem kellékszavatossági kötelezettség teljesítésének, hanem nyújtott szolgáltatásnak minősülő szolgáltatásának díjáról a Megrendelő felé számlát kiállítani.

6.5 A Megrendelő hibás teljesítés miatti kellékszavatossági igénye az adott Szolgáltatás teljesítésétől számított 1 (egy) év alatt évül el. A jelen Általános Szerződési Feltételekben foglaltak nem zárják ki vagy semmilyen módon nem korlátozzák a FILTRADE azon jogát, hogy a jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően megtagadja a kellékszavatossági igény orvoslását.

7. Felelősség korlátozása

7.1 A FILTRADE – a kártérítési felelősséget megalapozó törvényi előfeltételek fennállása esetén és függetlenül annak jogalapjától – csak és kizárólag a következő károkért vállal felelősséget: **(a)** A FILTRADE által szándékosan okozott károkért; **(b)** A FILTRADE által az emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító szerződészegéssel okozott károkért; **(c)** A FILTRADE által szerződészegéssel okozott károkért, vétkességére tekintet nélkül, azzal azonban, hogy FILTRADE felelőssége a szerződészegéssel okozott károkért – ide nem értve a jogszabály kogens rendelkezése szerint nem korlátozható felelősségi esetköröket és a lenti (d) pont szerinti késedelemből eredő károkért való felelősséget – összagszerűségében a Szolgáltatás nettó díja a 100 (száz) %-ának megfelelő összegben korlátozott egy adott Egyedi Szerződés alapján, azzal, hogy amennyiben a Szolgáltatás nettó díjának a 100 (száz) %-a a 15.000.000,- Ft, azaz tizenötmillió forint összeget meghaladja, abban az esetben a FILTRADE kártérítési felelőssége 15.000.000,- Ft, azaz tizenötmillió forint összegben korlátozott; **(d)** A késedelemből eredő károkért, azzal azonban, hogy FILTRADE felelőssége késedelemből eredő károkért összagszerűségében a fenti (c) pont esetén alkalmazandó összegek 50 (ötven) %-ában korlátozott; **(e)** A felelősséget korlátozó és kizáró rendelkezések a FILTRADE felelősségi körébe tartozó személyek (így különösen munkavállalók, alvállalkozók, almegbízottak, közreműködők vagy egyéb teljesítési segédek stb.) által elkövetett szerződészegések esetén is megfelelően alkalmazandók a FILTRADE és a Megrendelő viszonylatában; **(f)** A fentiekben írtakon

6.4 If, following the examination of a warranty claim submitted by the Customer due to alleged defective performance, it is established that the case does not qualify as a warranty issue and, therefore, no warranty claim may be enforced against FILTRADE, then FILTRADE shall be entitled to: **(i)** notwithstanding the provisions of Section 6.2 above, demand reimbursement from the Customer for the costs incurred as a result of the unjustified attempt to enforce a warranty claim aimed at remedying the defect (including, in particular, inspection and travel costs); and **(ii)** issue an invoice to the Customer for the service provided – which does not fall under warranty obligations but constitutes a separate service –based on the hourly rate specified in FILTRADE's offer.

6.5 The Customer's warranty claims for defective performance shall expire within one (1) year from the date of performance of the respective Service. Nothing in these General Terms and Conditions shall exclude or in any way limit FILTRADE's right to refuse the remedy of a warranty claim for defects, in accordance with the applicable legal provisions.

7. Limitation of Liability

7.1 FILTRADE – provided that the statutory preconditions for liability for damages are met and regardless of the legal grounds thereof – shall be liable only and exclusively for the following types of damages: **(a)** Damages caused intentionally by FILTRADE; **(b)** Damages resulting from a breach of contract by FILTRADE that harms human life, physical integrity, or health; **(c)** Damages caused by FILTRADE through a breach of contract, regardless of fault; however, FILTRADE's liability for such contractual damages – excluding cases where liability cannot be limited by mandatory legal provisions and the liability for damages arising from delay as set out in point (d) below – shall be limited, per Specific Agreement, to the amount of one hundred (100) % of the net fee of the Service. If the one hundred (100) % of the net fee of the Service exceeds HUF 15,000,000 (fifteen million Hungarian Forints), FILTRADE's liability shall be limited to HUF 15,000,000 (fifteen million Hungarian Forints); **(d)** Damages arising from delay, provided, however, that FILTRADE's liability for such delay-related damages shall be limited to fifty (50) % of the amounts applicable under point (c) above; **(e)** The limitations and exclusions of liability shall also apply mutatis mutandis in the relationship between FILTRADE and the Customer in cases of breaches of contract committed by persons for whom FILTRADE is responsible (in particular, employees, subcontractors, sub-agents, contributors, or other performance assistants, etc.); **(f)** Beyond the cases specified above, FILTRADE expressly excludes all liability for damages towards the Customer in any other respect, on any other legal basis or in any amount.

túlmenően minden más tekintetben, jogalapon, összeghatárt meghaladóan a FILTRADE kártérítési felelőssége kifejezetten kizárt a Megrendelővel szemben, azzal azonban, hogy ha konkrét esetben a FILTRADE felelőssége csak korlátozható lenne, de nem tartozik a fenti korlátozások egyikének hatálya alá sem, akkor a FILTRADE felelőssége az alkalmazandó jogszabályok szerint a lehető legnagyobb mértékben korlátozottan tekintendő. Hacsak jogszabály kőgens rendelkezése eltérően nem rendelkezik, a FILTRADE-el szemben bármilyen jogcím alapján támasztott kártérítési igények, ide nem értve a fenti (a) és (b) pontokat, 1 (egy) év alatt évülnek el.

7.2 A fenti 7.1 pont szerinti felelősségkizárásokat és -korlátozásokat a FILTRADE a legmesszebbmenően figyelembe vette a Megrendelő által az Egyedi Szerződés alapján fizetendő díjak meghatározásakor. A fenti 7.1 pont szerinti felelősségkizárások és -korlátozások a törvényes bizonyítási teher fennállását semmilyen mértékben nem érintik. A felek üzleti érdekeiket a lehető legmesszebbmenően figyelembe véve a fent leírt kockázatmegosztási módszert választották, amelyet arányosnak fogadnak el, így a Megrendelő kifejezetten lemond a feltűnő értékaránytalanság miatt a fenti felelősségkorlátozó vagy a felelősséget kizáró rendelkezések alapján történő megtámadásának jogáról.

8. Titoktartás

8.1 Mind a FILTRADE, mind pedig a Megrendelő titokgazda („**Titokgazda**”) és titokszerző („**Titokszerző**”) is egyben a jelen Általános Szerződési Feltételek 8. pontjában foglalt titoktartási klauzula alkalmazásában. A „**Bizalmas Információ**” jelent minden olyan bizalmas vagy védett információt, amely korábban, jelenleg vagy a későbbiekben, de a Titokgazdától vagy Képviselőjétől vagy Kapcsolt Vállalkozásától kerül a Titokszerző, Képviselője vagy Kapcsolt Vállalkozása birtokába az Együttműködési Cél kapcsán, függetlenül attól, hogy annak birtokába a Titokszerző, Képviselője vagy Kapcsolt Vállalkozása közvetlenül vagy közvetve, írásban vagy szóban, elektronikus vagy digitális formában, avagy megfigyelés útján jutott, azzal, hogy Bizalmas Információnak minősülnek különösen, de nem kizárólagosan a tervek, leírások, rajzok, sablonok, alkatrészek, eszközök, ábrák, technológiai leírások, dokumentációk, módszerek, ötletek, modellek, elgondolások, formatervek, technikai követelmények, beállítások, know-how-k, vagy más technikai vagy üzleti információk, új termékekkel vagy új technológiákkal kapcsolatos információk, függetlenül attól, hogy azokat átadáskor Bizalmas vagy Védett Információként jelölték-e meg.

8.2 A Titokszerző vállalja a Titokgazda felé, hogy: **(a)** a Bizalmas Információt titokban tartja és bizalmasan kezeli;

However, if in a specific case FILTRADE’s liability can only be limited (but not excluded), and the case does not fall under any of the above limitations, then FILTRADE’s liability shall be considered limited to the maximum extent permitted under the applicable laws. Unless otherwise provided by mandatory law, any claims for damages against FILTRADE – excluding those under points (a) and (b) above – shall be subject to a limitation period of one (1) year.

7.2 FILTRADE has fully taken into account the exclusions and limitations of liability set out in Section 7.1 above when determining the fees payable by the Customer under the Specific Agreement. The exclusions and limitations of liability in Section 7.1 above do not affect the statutory burden of proof in any way. Taking into consideration their respective commercial interests to the fullest extent, the parties have chosen the above-described method of risk allocation, which they consider to be proportionate. Accordingly, the Customer expressly waives the right to challenge the above exclusions or limitations of liability on the grounds of a significant imbalance in value.

8. Confidentiality

8.1 FILTRADE and the Customer are each a disclosing party (the “**Discloser**”) and a receiving party (the “**Recipient**”) for the purposes of the confidentiality clause set forth in Section 8 of this these General Terms and Conditions. The “**Confidential Information**” means confidential or proprietary information of any kind relating to the Purpose, which is provided by the Discloser, its Representative or Affiliate to the Recipient, its Representative or Affiliate in whatever form (whatsoever directly or indirectly, verbal or written, digital or electronic form, or by observing), earlier, further on or upon execution, provided that, the Confidential Information shall include, without limitation to plans, descriptions, drawings, templates, spare parts, equipment, diagrams, technological descriptions, documentations, methods, ideas, models, considerations, designs, technical requirements, settings, know-how, or other technical or business information, information in relation to new products and technologies, whether such information is designated as Confidential or Proprietary Information at the time it is provided or disclosed thereto.

8.2 The Recipient undertakes to the Discloser that it shall: **(a)** keep the Confidential Information secret and treat it as

továbbá **(b)** az Egyedi Szerződés teljesítésén, mint együttműködési célon (a továbbiakban: „**Együttműködési Cél**”) kívül a Bizalmas Információt semmilyen más célra nem használja vagy hasznosítja; és **(c)** semmilyen Bizalmas Információt sem közvetlenül, sem közvetve nem hoz nyilvánosságra vagy bárki számára hozzáférhetővé, sem egészben sem részben, kivéve, ha a jelen Általános Szerződési Feltételek azt kifejezetten megengedik, és ezzel összhangban; továbbá **(d)** csak azokra a képviselőkre (ideértve a jelen pont alkalmazásában valamely Fél és annak kapcsolt vállalkozása vonatkozásában: tisztségviselőit és munkavállalóit, szakmai tanácsadóit, alvállalkozóit, közreműködőit, akiket/amelyeket tanácsadási célból az adott Fél és/vagy bármely kapcsolt vállalkozása az Együttműködési Cél kapcsán igénybe vesz – a továbbiakban: „**Képviselő**”) és kapcsolt vállalkozásokra korlátozza a Bizalmas Információk nyilvánosságra hozatalát, akiknek/amelyeknek közvetlenül hozzá kell férniük Bizalmas Információkhoz az Együttműködési Cél megvalósítása érdekében, és akiket/amelyeket az itt meghatározottakhoz lényegében hasonló titoktartási feltételek kötnek, azzal, hogy a Titokszerző úgy felel a Képviselőnek, kapcsolt vállalkozásainak a Bizalmas Információval kapcsolatos tevékenységéért vagy mulasztásáért, mintha azok a saját cselekedetei vagy mulasztásai lennének; és **(e)** a Bizalmas Információk nyilvánosságra hozatala elleni védelemben ugyanolyan fokú gondossággal jár el, mint a saját hasonlóan fontos információi tekintetében; és **(f)** a Bizalmas Információk illetéktelen használatáról vagy nyilvánosságra hozataláról haladéktalanul értesíti a Titokgazdát, és minden ésszerű intézkedést megtesz annak érdekében, hogy visszanyerje az ilyen Bizalmas Információk feletti uralmat, és megakadályozza a további jogosulatlan cselekményeket és a titoktartási kötelezettség egyéb megsértését.

8.3 Nem tekintendő Bizalmas Információnak az olyan információ: **(a)** amely Titokszerzőn és/vagy kapcsolt vállalkozásain és/vagy azok Képviselőin kívül széles körben ismertté válik (kivéve, ha ez a jelen titoktartási kötelezettség megszegésével történik); vagy **(b)** amelyet a Titokszerző és/vagy azok kapcsolt vállalkozása és/vagy azok Képviselői a Titokgazda és/vagy kapcsolt vállalkozása és/vagy azok Képviselői által átadott Bizalmas Információktól függetlenül a saját maga fejleszt ki; vagy **(c)** amely a nyilvánosság számára rendelkezésre áll, vagy amely a jövőben a Titokszerző és/vagy kapcsolt vállalkozásai és/vagy azok Képviselői hibáján kívül válik nyilvánossá vagy harmadik személy számára hozzáférhetővé; vagy **(d)** amelyet a Titokszerző és/vagy kapcsolt vállalkozásai és/vagy azok Képviselői korlátozás nélkül olyan harmadik személytől szereztek jogszerűen, aki/amely maga is jogszerűen szerezte azt; **(e)** amelyet később a Titokgazda és/vagy kapcsolt vállalkozása és/vagy azok Képviselői hoznak nyilvánosságra vagy a nagyközönség tudomására, vagy ezek bármelyike publikálja; vagy **(f)**

confidential; and **(b)** not use or exploit the Confidential Information for any purpose other than the performance of the Specific Agreement, i.e., the purpose of cooperation (hereinafter: the “**Purpose of Cooperation**”); and **(c)** not disclose or make available any Confidential Information, whether in whole or in part, directly or indirectly, to any third party, except where expressly permitted by these General Terms and Conditions and in accordance with its terms; and **(d)** restrict disclosure of the Confidential Information solely to those representatives (including, for the purposes of this clause, the officers, employees, professional advisers, subcontractors, and contributors of a Party and/or any of its Affiliates engaged in connection with the Purpose of Cooperation – hereinafter: the “**Representatives**”) and Affiliates who need to access such Confidential Information for the Purpose of Cooperation, and who are bound by confidentiality obligations substantially similar to those set out herein, provided that the Recipient shall be liable for any act or omission of its Representatives or affiliates in relation to the Confidential Information as if it were its own act or omission; and **(e)** exercise the same degree of care to protect the Confidential Information against disclosure as it does with its own similarly important information; and **(f)** promptly notify the Discloser of any unauthorized use or disclosure of the Confidential Information and shall take all reasonable steps to regain control of such Confidential Information and prevent any further unauthorized act or breach of the confidentiality obligations.

8.3 The following shall not be considered Confidential Information: **(a)** information that becomes widely known outside of the Recipient and/or its affiliates and/or their Representatives (unless such disclosure results from a breach of this confidentiality obligations); or **(b)** information that is independently developed by the Recipient and/or its affiliates and/or their Representatives without reliance on or reference to Confidential Information disclosed by the Discloser and/or its affiliates and/or their Representatives; or **(c)** information that is or becomes publicly available other than through a fault of Recipient and/or its affiliates and/or their Representatives; or **(d)** information that the Recipient and/or its affiliates and/or their Representatives lawfully obtain without restriction from a third party who is lawfully in possession of such information and is not bound by any confidentiality obligation; or **(e)** information that is subsequently disclosed or made public by the Discloser and/or its affiliates and/or their Representatives, or is published by any of them; or **(f)** information the disclosure or

amelynek nyilvánosságra hozatalát vagy kiadását jogszabály vagy hatósági rendelkezés teszi kötelezővé, az előírt mértékben és kör részére; vagy **(g)** amely olyan információ, mely titoktartási kötelezettség nélkül a Titokszerző és/vagy kapcsolt vállalkozásai és/vagy azok Képviselői birtokában volt a Titokgazda és/vagy kapcsolt vállalkozása és/vagy azok Képviselő általi közlést megelőzően; vagy **(h)** amely köztudomású információnak minősül; vagy **(i)** amelyet a Titokszerző és/vagy kapcsolt vállalkozásai és/vagy azok Képviselői a Titokgazda és/vagy kapcsolt vállalkozása és/vagy azok Képviselői előzetes írásbeli felhatalmazása alapján hoztak nyilvánosságra.

8.4 A titoktartási klauzula szerint nyilvánosságra hozott minden Bizalmas Információ a Titokgazda tulajdonában marad és nem másolható vagy reprodukálható a Titokgazda előzetes írásbeli engedélye nélkül, kivéve azokat a másolatokat, amelyek az Együttműködési Célhoz feltétlenül szükségesek. A titoktartási klauzula lejártakor vagy megszűnésekor, vagy a Titokgazda erre irányuló írásbeli kérelmétől számított 15 (tizenöt) napon belül, a Titokszerző köteles **(a)** visszaadni minden Bizalmas Információt a Titokgazdának, annak minden másolatával és részével együtt, vagy **(b)** írásban igazolni, hogy az összes ilyen Bizalmas Információ megsemmisítésre vagy törlésre került. A Titokszerző jogosult azonban visszatartani **(a)** a Bizalmas Információk egy archivált másolatát, amelyek csak az Együttműködési Céllal kapcsolatos bármely vita esetén használható fel; vagy **(b)** bármilyen Bizalmas Információt, olyan mértékben, amilyen mértékben azt az alkalmazandó jogszabályok előírják, vagy az egy engedélyező hatóság vagy illetékes hatósági szerv által támasztott követelményeknek történő megfeleléshez szükséges. A fentiekre tekintet nélkül, az elektronikus kommunikációk és a Titokszerző szokásos vagy rutinszerű hálózati biztonsági mentési gyakorlatának, vagy belső megfelelőségi irányelveinek részeként készített másolatok vagy mentett Bizalmas Információk visszatartathatók, de azokra a titoktartási klauzula feltételei alkalmazandók mindaddig amíg azokat, az esettől függően, vissza nem adják vagy meg nem semmisítik, vagy nem törlik.

8.5 A Titokgazda szavatol érte, hogy joga van nyilvánosságra hozni azon Bizalmas Információkat, amelyeket a Titokszerző számára felfed, és hogy az ilyen Bizalmas Információk nyilvánosságra hozatala nem ütközik a Titokgazda harmadik féllel kötött bármely megállapodásának vagy egyéb kötelezettségének feltételeibe. A felek jelen titoktartási klauzula alapján fennálló kötelezettségei teljes egészében érvényben maradnak az Egyedi Szerződés hatálybalépési dátumától az Együttműködési Cél megszűnéséig és ezt követően az annak megszűnésétől számított 5 (öt) évig.

release of which is required by law or by order of a competent authority, to the extent and to the persons so required; or **(g)** information that was in the possession of the Recipient and/or its affiliates and/or their Representatives without any confidentiality obligation prior to its disclosure by the Discloser and/or its affiliates and/or their Representatives; or **(h)** information that is considered to be public knowledge; or **(i)** information that is disclosed by the Recipient and/or its affiliates and/or their Representatives with the prior written consent of the Discloser and/or its affiliates and/or their Representatives.

8.4 All Confidential Information disclosed under this confidentiality clause shall remain property of the Discloser and shall not be copied or reproduced without prior express written permission of the Discloser, except for such copies as may be absolutely necessary for the Purpose of Cooperation. Upon expiration or termination of the confidentiality clause, or within fifteen (15) days of receipt of the Discloser's written request, the Recipient shall **(a)** return all Confidential Information to the Discloser along with all copies and portions thereof, or **(b)** certify in writing that all such Confidential Information has been destroyed or erased. However, the Recipient may retain **(a)** an archival copy of the Confidential Information, which may be used only in case of any dispute concerning the Specific Agreement and/or the Purpose of Cooperation; or **(b)** any Confidential Information to the extent it is required to do so by applicable law, or to satisfy the requirements of a regulatory authority or body of competent jurisdiction. Notwithstanding of the foregoing, electronic communications and copies made as a part of the Recipient's standard or routine network backup practices, or internal compliance guidelines, as well as of saved Confidential Information may be retained, but remain subject to the terms of the confidentiality clause until returned or destroyed, or erased, as the case may be.

8.5 The Discloser warrants that it has the right to disclose the Confidential Information disclosed to the Recipient and that the disclosure of such Confidential Information does not conflict with the terms of any agreement or other obligation of the Discloser with any third party. The parties' obligations under this confidentiality clause shall remain in full force and effect from the effective date of the Specific Agreement until the termination of the Purpose of Cooperation, and shall continue for a period of five (5) years following such termination.

9. Vis Maior

9.1 A „**Vis Maior**” olyan esemény vagy körülmény bekövetkezése, amely megakadályozza a felet az Egyedi Szerződés szerinti egy vagy több kötelezettségének teljesítésében, ha és amennyiben **(a)** az ilyen akadály az észszerű és megfelelő ellenőrzésén kívül esik; és **(b)** az Egyedi Szerződés megkötésének időpontjában az érintett fél számára észszerűen nem volt előrelátható; és **(c)** az akadály hatásait az érintett fél észszerűen nem tudta volna elkerülni vagy elhárítani. A jelen pontban foglalt feltételek meglétét a 9.2 pontban foglalt esetekben az ellenkező bizonyításáig vélelmezni kell.

9.2 Ha valamelyik fél nem tudja teljesíteni az Egyedi Szerződésből eredő kötelezettségeit vagy azok egy részét olyan előre nem látható akadályok miatt, amelyek az irányítási körén kívül esnek – ideértendő különösen, de nem kizárólagosan a háború, zavargás, felkelés, blokád vagy embargó, tűzvész, robbanás, földrengés, járvány, áradás, terrorcselekmény, szélvihar, de Vis Maiornak minősül továbbá az olyan jogszabály, állami irányítás egyéb eszköze vagy valamelyik félre kötelező szabályozás is, amely az Egyedi Szerződés megkötésének idején a fél előtt nem volt ismeretes, és erről nem is kellett tudnia, a fél által észszerű módon nem befolyásolható, és amely a teljesítést lehetetlenné vagy gazdaságilag aránytalanul terhesebbé teszi, továbbá Vis Maior esemény az ICC (International Chamber of Commerce) nem kizárólagos listája szerint (jelenleg elérhető és letölthető a <https://iccwbo.org/publication/icc-force-majeure-and-hardship-clauses/> linken keresztül) – akkor a teljesítési időszak a késedelem időtartamával meghosszabbodik. Ez az időszak nem tekintendő késedelemnek. Ebben az időszokban a kártérítési igények, valamint az egyéb jogorvoslati lehetőségek kizártak. Az akadály fennállásának idejére a felek megpróbálnak észszerű alternatív megoldást találni a Vis Maior esemény következményeinek elhárítására.

9.3 Ha az egyik Fél a 9.1-9.2 pontoktól függetlenül bizonyítja, hogy: **(a)** az Egyedi Szerződésből eredő kötelezettségeinek további teljesítése bármely olyan, észszerű befolyásán és ellenőrzési körén kívül eső esemény miatt következett be, amelyet az Egyedi Szerződés megkötésekor észszerűen nem lehetett előre látni; és **(b)** az eseményt vagy annak következményeit a fél észszerűen nem kerülhette volna el, illetve nem tudta volna leküzdeni, akkor a felek kötelesek a jelen pont alkalmazását követő észszerű időn belül olyan alternatív szerződési feltételeket megtárgyalni, amelyek lehetővé teszik a Vis Maior esemény következményeinek észszerű elhárítását.

9.4 Ha a felek a 9.2 és 9.3 pontok alapján nem tudnak alternatív átmeneti megoldást találni, vagy nem sikerül szerződés-módosításban megállapodniuk, a felek jogosultak

9. Force Majeure

9.1 “**Force Majeure**” means an event or circumstance that prevents a party from performing one or more of its obligations under the Specific Agreement, provided that: **(a)** such impediment is beyond its reasonable and appropriate control; and **(b)** it was not reasonably foreseeable by the affected party at the time of entering into the Specific Agreement; and **(c)** the effects of the impediment could not reasonably have been avoided or overcome by the affected party. In the cases referred to in Section 9.2, the existence of the conditions set out in this clause shall be presumed unless proven otherwise.

9.2 If either party is unable to perform its obligations under the Specific Agreement, in whole or in part, due to unforeseen impediments beyond its control – including but not limited to war, riots, rebellion, blockade or embargo, fire, explosion, earthquake, epidemic, flood, act of terrorism, windstorm, or any statute, governmental action, or binding regulation that qualifies as Force Majeure, provided that such regulation was unknown and reasonably unforeseeable to the party at the time of entering into the Specific Agreement and is beyond the party’s reasonable influence, and which renders performance impossible or economically disproportionately burdensome – as well as any event listed as Force Majeure under the non-exhaustive list of the ICC – International Chamber of Commerce – (currently available at <https://iccwbo.org/publication/icc-force-majeure-and-hardship-clauses/>), the performance period shall be extended by the duration of the delay. This period shall not be considered a delay. During this time, any claims for damages or other legal remedies shall be excluded. The parties shall, for the duration of the impediment, make reasonable efforts to find an alternative solution to overcome the consequences of the Force Majeure event.

9.3 If, notwithstanding Sections 9.1 to 9.2, either party demonstrates that **(a)** the continued performance of its obligations under the Specific Agreement has been affected by an event beyond its reasonable control and influence, which was not reasonably foreseeable at the time of entering into the Specific Agreement; and **(b)** such event or its consequences could not reasonably have been avoided or overcome by the party, then the parties shall, within a reasonable time following the application of this clause, negotiate alternative contractual terms that enable the reasonable mitigation of the consequences of the Force Majeure event.

9.4 If the parties are unable to find an alternative temporary solution under Section 9.2 and 9.3, or fail to reach an agreement on a contract amendment, either party shall be

az Egyedi Szerződést rendkívüli felmondással, azonnali hatállyal felmondani vagy a teljesítés megkezdése előtt attól elállni.

10. Vegyes rendelkezések

10.1 Értesítések. Minden értesítés, melyet a szerződéssel összefüggésben az egyik fél a másiknak küld, megfelelően átadottnak számít, ha azt a másik fél részére személyesen átadták, illetve az értesítése megfelelően kézbesítettnek számít, ha azt – az alábbi szabályok szerint – a megadott értesítési címre vagy megjelölt e-mail címre elküldték, azzal azonban, hogy a felszólítást, felmondást vagy az Egyedi Szerződés megszüntetésére irányuló más jognyilatkozatot, továbbá az 1.6 pont szerinti bármely nyilatkozatot mindenképpen postán, tértivevényes ajánlott levélben kell megküldeni a másik fél székhelyére és cégjegyzésre jogosult képviselőjének címezve. Az elküldött értesítéseket az alábbiakban meghatározott időpontokban kell kézbesítettnek/átadottnak tekinteni: **(a)** személyesen vagy futár útján történő kézbesítés esetén akkor, amikor a küldeményt a másik félnél igazoltan átadják; **(b)** postai (tértivevényes, ajánlott vagy egyéb könyvelt) küldemény esetén, amikor annak kézbesítése igazoltan megtörténik, azzal, hogy amennyiben a küldemény „cím nem azonosítható”, „címezett ismeretlen”, „átvételt megtagadta” vagy „elköltözött” vagy „kézbesítés akadályozott” jelzéssel érkezik vissza a másik fél címéről, akkor a küldemény visszaérkezésének napját tekintik a felek a kézbesítés napjának, míg a „nem kereste” jelzéssel történő visszaérkezés esetén a sikertelen kézbesítést követő 5. (ötödik) munkanapot; **(c)** az e-mail útján megtett értesítéseket közöltnek kell tekinteni, amennyiben a másik Fél a közlés megtörténtét és/vagy a közlésben foglaltak tudomásulvételét e-mail útján egyértelműen visszaigazolja vagy a küldő fél a megküldést egyértelműen igazolja.

10.2 Irányadó jog és jogviták. A jelen Általános Szerződési Feltételekre, az arra hivatkozással és/vagy annak alapján létrejött Egyedi Szerződésre és annak értelmezésére a magyar jog irányadó, a nemzetközi kollíziós magánjogi rendelkezéseknek, és úgyszintén az Egyesült Nemzeteknek az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló egyezménye (Bécsi Vételi Egyezmény) rendelkezéseinek kizárásával. Bármely, a jelen Általános Szerződési Feltételekből, az arra hivatkozással és/vagy annak alapján létrejött Egyedi Szerződésből eredő vagy azzal/azokkal összefüggésben felmerülő jogvita, ellentmondás vagy igény, beleértve az annak fennállására, érvényességére, megszegésére vagy megszűnésére vonatkozó bármely kérdést is, eldöntésére – hatáskörtől függően – a Győri Járásbíróság vagy a Győri Törvényszék kizárólagosan illetékes.

entitled to terminate the Specific Agreement with immediate effect by extraordinary termination, or to cancel it prior to the commencement of performance.

10. Miscellaneous Provisions

10.1 Notices. Any notices that one party sends to the other party in connection with contract shall be considered as appropriately delivered in case if it has been personally delivered to the other party, and it shall also be considered as appropriately delivered if it has been sent, in accordance with the provisions hereunder, to the notification address or e-mail address communicated; however, provided that, written notices, terminations, furthermore any other legal statement for termination of the Specific Agreement and any statement made pursuant to Section 1.6 shall, in any event, be sent by postal service in registered, certified mail (with return receipt) addressed to the registered seat of the other party and to its representative with signature right. The notifications sent shall be considered as delivered at the times specified below: **(a)** in case of personal or courier delivery, when the consignment was certifiably delivered at the other party; **(b)** in case of a registered, certified postal consignment (with return receipt), when the delivery occurs certifiably, with the stipulation that in case if the consignment is returned from the address of the other party with the indication “address not identifiable”, “recipient unknown”, “refused to take delivery” or “moved” or “delivery impeded”, then the parties shall consider the day of the return delivery of the consignment as the day of delivery, whereas in the case of return delivery with the indication “not collected”, the fifth (5th) working day following the unsuccessful delivery; **(c)** in case of notifications by e-mail, the notifications shall be deemed delivered, in the event that the receipt and/or acknowledgement of those included in the communication is unequivocally certified by the other party or the sending party unequivocally certified that the notification was sent.

10.2 Governing Law and Dispute Resolution. These General Terms and Conditions, the Specific Agreement concluded by reference thereto and/or based thereon shall be governed by and construed in accordance with Hungarian law with the exclusion of the international conflict of law provisions thereof, and with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with these General Terms and Conditions, the Specific Agreement concluded by reference thereto and/or based thereon, including any question regarding to its/there existence, validity, breach, or termination, shall be finally settled by – depending on the subject matter jurisdiction thereof – Győr District Court or Győr Regional Court.

10.3 Részleges érvénytelenség. Amennyiben jelen Általános Szerződési Feltételek, az arra hivatkozással és/vagy annak alapján létrejött Egyedi Szerződés bármely rendelkezése jogellenesnek, érvénytelennek vagy érvényesíthetetlennek bizonyul bármely hatályos vagy jövőbeli jogszabály alapján, úgy ez csak és kizárólag arra az adott rendelkezésre vonatkozik és nem jelenti a szerződés egészének érvénytelenségét vagy végrehajthatatlanságát, és minden egyéb rendelkezés érvényben és hatályban marad.

10.4 Joglemondás. Amennyiben valamely fél joglemondással él a másik fél által a jelen Általános Szerződési Feltételek, az arra hivatkozással és/vagy annak alapján létrejött Egyedi Szerződés szerinti valamely kötelezettségének megszegése vagy hibája esetében, az semmiképpen sem tekinthető vagy értelmezhető úgy, hogy jóváhagy vagy joglemondással él az ilyen másik félnek ugyanazon vagy más, a szerződés szerinti kötelezettségének megszegése vagy azzal kapcsolatos mulasztása esetében, a joglemondás tehát kiterjesztően nem értelmezhető.

10.5 Társulás hiánya. A jelen Általános Szerződési Feltételek egyetlen rendelkezése sem nem irányul arra, sem nem tekinthető akként, hogy az a felek között bármilyen társulást vagy közös vállalkozást hozna létre, az egyik fél a másik fél ügynökévé válna, vagy felhatalmazná bármelyik felet arra, hogy a másik fél nevében vagy képviselőként kötelezettségeket vállaljon.

10.6 Irányadó nyelv. A jelen Általános Szerződési Feltételek összessége magyar és angol nyelven készült. Bármely, a jelen Általános Szerződési Feltételek magyar és angol nyelvű szövegezése közti ellentmondás, továbbá a jelen Általános Értékesítési Feltételekkel összefüggésben felmerülő vita esetén annak magyar nyelvű szövegezése tekintendő irányadónak és alkalmazandónak.

10.3 Severability. Should any provision these General Terms and Conditions, the Specific Agreement concluded by reference thereto and/or based thereon held to be unlawful, invalid, or unenforceable pursuant to any current or future law, the legal effects of invalidity, null and void and unenforceability shall only be applied to those provisions and shall not constitute in itself the invalidity, null and void and unenforceability of the entire service contract, and the remaining provisions hereof shall be continued in full force and effect.

10.4 Waiver. No waiver by a party hereto, of any breach or default by the other party, of its obligations set out these General Terms and Conditions, the Specific Agreement concluded by reference thereto and/or based thereon, shall not be deemed or construed to be a consent or waiver to any other breach or default in the performance by such other party of the same or any other obligations of such other party hereunder, so that waiver shall not be interpreted broadly.

10.5 No Partnership. Nothing in these General Terms and Conditions is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between the parties, constitute any party the agent of another party, or authorize any party to make or enter into any commitments for or on behalf of the other party.

10.6 Governing Language. These General Terms and Conditions have been executed in Hungarian and English languages. In the event of any discrepancy or inconsistency between the English and Hungarian versions of these General Terms and Conditions, or in the event of any dispute arising therefrom, the Hungarian version shall prevail.
